

THE SACRAMENT OF HOLY UNCTION

Served on Holy Wednesday Evening

The Sacrament table is prepared on the solea, upon which is placed a bowl containing pure olive oil and another vessel with pure red wine. Several wands with cotton tips for the anointing shall be prepared. The Gospel Book and blessing cross are placed on the table.

In some communities, seven candles are also placed on the table, lighting one candle after each Gospel is read.

The priests vests in exorasson, epitachelion and phelonion.

PRIEST: Blessed is our God: always, now and ever, and unto ages of ages.

CHOIR: Amen.

الكاهن: مُبَارَكَةٌ هِيَ مَمْلَكَةُ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوق: آمين.

PRIEST: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, O Comforter, Spirit of truth, who art in all places and fillest all things, Treasury of good things and Giver of Life: Come and dwell in us and cleanse us from every stain, and save our souls, O good One.

الكاهن: المجد لك يا إلهنا المجد لك.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ الْمُعَزِّي رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ
وَالْمَالِي الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ
فِينَا وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

Trisagion Prayers

READER: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

المرتل: قدوسُ اللهُ، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ،
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

المجدُ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ
تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ، إِطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ
اسْمِكَ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.

المجدُ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ إِسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ
مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي
أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ.
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

| | |
|---|--|
| <p>PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> | <p>الكاهن: لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الآب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.</p> |
| <p>CHANTER: Amen. Lord, have mercy (12 x). Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. O come, let us and worship and fall down before God our King. O come, let us and worship and fall down before Christ, our King and God. O come, let us and worship and fall down before Christ Himself, our King and God.</p> | <p>المرتل: ياربُّ ارحم (12 مرة) المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. هلمّوا لنسجُدْ ونزكعْ للملِكنا وإلهنا. هلمّوا لنسجُدْ ونزكعْ للمسيحِ ملكنا وإلهنا. هلمّوا لنسجُدْ ونزكعْ للمسيحِ هذا هو ملكنا وإلهنا.</p> |
| <p>Psalm 142</p> | |
| <p>READER: Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications: in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness. Enter not unto judgment with Thy servant: for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul. He hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. I remember the days of old; I meditate on all Thy word: I muse on the work of Thy hands. I stretch forth my hands unto thee; my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Hear me speedily, O Lord: my spirit faileth: hide not Thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy loving kindness in the morning; for in Thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto Thee. Deliver me, O Lord, from mine enemies: I flee unto Thee to hide me. Teach me to do Thy will; for Thou art my God: Thy spirit is good; lead me to the land of uprightness. Quicken me, O Lord, for Thy Name's sake: for Thy righteousness' sake, bring my soul out of trouble. And of Thy mercy, cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am Thy servant. O Lord, give ear to my supplications and enter not into judgment with Thy servant. (Twice) Thy spirit is good; lead me into the land of uprightness. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (Thrice)</p> | <p>يا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَ قُدَامَكَ كُلَّ حَيٍّ لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَدَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي. وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمَوْتَى إِلَى الدَّهْرِ، وَاصْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ فِي قَلْبِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ وَهَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي مَصْنُوعَاتِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْأَلُكَ فِيهَا، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أُنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ إِذْ قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَتَكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحِينِي بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي. وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين) رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا المجدُ لَكَ يَا اللهُ.</p> |

| | |
|---|--|
| O Lord our hope, glory to Thee. | (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد. |
| The Little Litany | |
| <p>PRIEST: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>CHOIR: Lord have mercy.</p> <p>PRIEST: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>CHOIR: Lord have mercy.</p> <p>PRIEST: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.</p> <p>CHOIR: To Thee, O Lord.</p> <p>PRIEST: For Thou art a merciful God who lovest mankind, and unto Thee we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>CHOIR: Amen.</p> | <p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوق: يارب ارحم.</p> <p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يارب ارحم.</p> <p>الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنك إله الرحمة المحب البشر ينبغي لك كل تمجيد و عزة و إكرام و سُجود، أيها الأب و الإبن و الروح القدس، الآن و كل أوانٍ و إلى دهرِ الدهرين.</p> <p>الجوق: آمين</p> |
| Alleluias (Tone 6) | |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia. | هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً. |
| O Lord, rebuke me not in Thine indignation, neither chasten me in Thy displeasure. Alleluia, Alleluia, Alleluia. | + يا رب لا بعصبك تؤخني و لا برجزك تؤدبني. هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً. |
| Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Alleluia, Alleluia, Alleluia. | + إرحمني يا رب فإني ضعيف. هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً. |
| Troperia of Repentance (Tone 6) | |
| Have mercy on us, O Lord, have mercy on us; for, deprived of all defense, we sinners offer this supplication unto Thee, as Master: have mercy on us. | إرحمنا يا رب ارحمنا لأننا متحيرون عن كل جواب، فهذا التصرع نقدمه لك نحن الخطاة أيها السيد، فارحمنا. |

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Have mercy on us, O Lord, for in Thee we trust; do not be exceedingly angry with us, nor remember our iniquities. But even now, look favorably upon us, as the compassionate one; and deliver us from our enemies; for Thou art our God, and we art Thy people; we are the work of Thine hands, and we call upon Thy name.

المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ: إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ لِأَنَّنَا عَلَيْكَ
إِنَّا نَكَلُّنَا، فَلَا تَسْخَطْ عَلَيْنَا جِدًّا، وَ لَا تَذْكَرُ آثَامَنَا، لَكِنْ انظُرِ
الآنَ بِمَا أَنْتَ الْمُتَحَنِّنُ، وَ أَقْدُنَا مِنْ أَعْدَائِنَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا وَ
نَحْنُ شَعْبُكَ، وَ كَلَّمْنَا صُنْعَ يَدَيْكَ وَ بِاسْمِكَ نُدْعَى.

Now and ever and unto ages of ages. Amen. Open to us, O Blessed Theotokos, the door of compassion. Setting our hope in thee, we will not go astray. Through thee, may we be delivered from all adverse circumstances, for thou art the salvation of the Christian people.

الآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ: إِفْتَحِي لَنَا بَابَ
التَّحَنُّنِ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ المُبَارَكَةِ، فَإِنَّا بِاتِّكَالِنَا عَلَيْكَ لَا نَخِيبُ، وَ
بِكَ نَنْجُو مِنْ كُلِّ الشَّدَائِدِ لِأَنَّكَ أَنْتَ خَلَاصٌ لِحِنْسِ الْمَسِيحِيِّينَ.

Psalm 50

READER: Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy: according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight: that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was shapen in iniquity: and in sin did my Mother conceive me. For behold, Thou hast loved truth: the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness: the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence: and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation: and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors Thy ways: and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. O Lord, open Thou my lips: and my mouth shall declare Thy praise. For had Thou desired sacrifice, I would have given it: Thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit: a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. Do good, O Lord, in Thy goodwill unto Zion: that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou be pleased

يَا رَحِيمُ اِرْحَمْنِي يَا اللهُ كِعْظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكِمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ
امْحُ مَاثِمِي * إِغْسَلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهْرَنِي *
لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ * إِلَيْكَ
وَحَدَّكَ خَطِيئَتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ * لَكِي تَصَدَّقَ فِي
أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ * هَاأَنْدَا بِالْأَنَامِ حُبَلٌ بِي
وَبالْخَطَايَا وَلِدَتْنِي أُمِّي * لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ
لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا * تَنْضِحْنِي بِالزَّرْوَفِيِّ فَأَطْهَرُ
وَتَغْسَلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ * تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَبِهْجَةً
فَتَبْتَهْجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ أَصْرَفَ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ
كُلَّ مَاثِمِي * قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلِقْ فِي يَا اللهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ
فِي أَحْشَائِي * لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُوسِ
لَا تَنْزِعْهُ مِنْي * اِمْنَحْنِي بِهْجَةً خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي
أَعْضُدْنِي * فَأَعْلَمُ الأَثْمَةَ طَرَقَكَ وَالكُفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ * نَجِّنِي
مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللهُ إِلَهُ خَلَاصِي فَيَبْتَهْجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ * يَا
رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِئُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ * لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ
الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي وَلَكِنْكَ لَا تُسْرُ بِالمَحْرَقَاتِ *
الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوقُ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمُتَوَاضِعِ لَا يَرِذَلُهُ
اللَّهُ * أَصْلِحْ يَا رَبِّ بِمَسْرَتِكَ صِهْيُونَ وَلِتُبْنَ أسْوَارُ أُورُشَلِيمَ *

| | |
|---|---|
| with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings: then shall they offer bullocks upon Thine altar. | حينئذٍ تُسَرُّ بِذبيحةِ العدلِ قرباناً ومحرقاتٍ * حينئذٍ يقربونَ على مذابحِكَ العجول. |
|---|---|

First Ode of the Canon of Holy Unction (Tone 4)

| | |
|---|--|
| When Israel of old had passed through the Red Sea's depth with dry feet, through the stretching forth of Moses' hand in the form of a Cross, they overthrew the Amelekites in the wilderness. | إِنَّ إِسْرَائِيلَ الْقَدِيمَ لَمَّا جَاَزَ فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ بِأَرْجُلٍ غَيْرِ مُبْتَلَّةٍ، غَلَبَ قُوَّةَ عَمَالِيقَ فِي الْقَفْرِ بِيَدَيِّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَتَا شَكْلَ صَلِيبٍ. |
|---|--|

| | |
|--|--|
| O Lord Christ, have mercy upon thy servants. O Master, thou always makest the souls and bodies of mortals glad with the oil of compassion, protecting the faithful by oil: Have compassion, now, through oil, on those who approach thee. | أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُبْهَجُ دَائِماً نَفُوسَ وَ أَجْسَادَ الْبَشَرِ بِزَيْتِ التَّحَنُّنِ وَ الْحَافِظُ الْمُؤْمِنِينَ بِالزَّيْتِ، أَنْتَ تَرَأْفُ الْآنَ أَيْضاً عَلَى الْمُتَقَدِّمِينَ إِلَيْكَ بِالزَّيْتِ. |
|--|--|

| | |
|---|--|
| O Lord Christ, have mercy upon thy servants. O Master, the whole earth is filled with thy mercy: Therefore, we, who are mystically anointed with the divine oil today, implore thee with faith to bestow on us thine incomprehensible mercy. | أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا السَّيِّدُ، إِنَّ الْأَرْضَ كُلَّهَا مَلَأَى بِرَحْمَتِكَ، فَلذَلِكَ نَحْنُ الَّذِينَ نُدْهَنُ الْيَوْمَ سَرِيّاً بِالزَّيْتِ الْإِلَهِيِّ نَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ أَنْ تَمُنَّحَنَا رَحْمَتَكَ الْفَائِقَةَ الْعَقْلَ. |
|---|--|

| | |
|--|---|
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Having compassion on thy sick servants, O Lover of mankind, thou hast commanded thy disciples to perform thy holy unction on them. By thy seal have mercy on us all through their prayers. | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرَ، يَا مَنْ تَعَطَّفْتَ فَأَوْصَيْتَ رُسُلَكَ بِأَنْ يُتِمِّمُوا مَسْحَتَكَ الشَّرِيفَةَ عَلَى عِبِيدِكَ الْمَرْضَى، فَبِتَوَسُّلَاتِهِمْ إِرْحَمْ الْجَمِيعَ بِخَتْمِكَ الْإِلَهِيِّ |
|--|---|

| | |
|---|---|
| Now and ever and unto ages of ages. Amen. O only pure one, sea of peace, overflowing in riches; by thy constant intercession with God, deliver thy servants from illnesses and afflictions, so that we may unceasingly magnify thee. | الْآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: أَيُّهَا النَّقِيَّةُ، يَا مَنْ أَحْرَزْتَ لُجَّةَ السَّلَامَةِ وَحَدَكَ، أَنْقِذِي بِشَفَاعَاتِكَ إِلَى اللَّهِ دَائِماً عِبِيدَكَ مِنَ الْأَسْقَامِ وَ الْأَحْزَانِ لِكِي يَعْظُمُوكَ بِغَيْرِ فِتْنَةٍ. |
|---|---|

Third Ode of the Canon (Tone 4)

| | |
|---|--|
| O Christ, thy Church rejoices in thee crying aloud: Thou art my strength, the Lord is my fortress, and my refuge. | أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ كَنِيستَكَ تُسَرُّ بِكَ صَارِخَةً نَحْوَكِ: أَنْتَ قُوَّتِي يَا رَبُّ وَ ثَبَاتِي وَ مَلْجَأِي. |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants. O Christ, thou alone art marvelous and merciful to the faithful; grant from on high thy grace unto those who are gravely ill.</p> | <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بَمَا أَنْتَ وَحْدَكَ عَجِيبٌ وَرَحِيمٌ لِلنَّاسِ الْمُؤْمِنِينَ، إِمْنَحِ السَّاقِطِينَ بِالْأَسْقَامِ الْمُبْرِحَةَ نِعْمَتَكَ مِنَ الْعَلَاءِ.</p> |
| <p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants. O Lord, by thy dispensation thou once showed forth an olive-branch to be the ending of the flood: Save thine afflicted people by thy mercy.</p> | <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: يَا مَنْ أَوْصَحْتَ وَقْتاً مَا بِإِشَارَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ عَوْدَ الزَّيْتُونِ عَلَامَةً لِانْقِطَاعِ الطُّوفَانِ، خَلِّصِ الْمَرْضَى بِرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ.</p> |
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O Christ, in thy mercy, with the torch of divine light, make thou glad those who faithfully and eagerly now seek thy mercy through this unction.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بَمَا أَنْتَ رَحِيمٌ، أَنْبِهُجْ بِمِضْبَاحِ النُّورِ الْإِلَهِيِّ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ نَحْوَكَ الْآنَ بِالْمَسْحَةِ مُؤْمِنِينَ بِرَحْمَتِكَ.</p> |
| <p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. Favorably look down from on high, O Mother of the Creator of mankind, and by thy prayers save those who are bitterly afflicted with severe suffering.</p> | <p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: أَنْظُرِي مِنَ الْعَلَاءِ بِتَعَطُّفٍ يَا أُمَّ صَانِعِ الْكُلِّ، وَأَزِيلِي أَسْوَاءَ الْمَرْضَى الْمُرَّةَ بِشَفَاعَاتِكَ.</p> |
| <p>Sessional Hymn (Tone 8)</p> | |
| <p>O Merciful One, what a divine river of mercy Thou art! What a boundless source of great compassion Thou art! Show forth the divine streams of Thy mercy, and heal all mankind. Gush forth abundantly the fountains of wonders; for ever turning to Thee with fervor, we implore Thy grace.</p> | <p>بَمَا أَنْتَ نَهْرُ الْمَرَاحِمِ الْإِلَهِيِّ وَلَجَّةُ التَّحْنَنِ الْغَزِيرِ أَيُّهَا الرُّؤُوفُ، أَظْهَرِ مَجَارِي مَرَاحِمِكَ الْإِلَهِيَّةِ وَاشْفِ الْجَمِيعَ، أَفِضْ يَنَابِيعَ الْعَجَائِبِ بِسَخَاءٍ وَارْحَضِ الْجَمِيعَ لِأَنَّنا نُسَارِعُ دَائِماً بِحَرَارَةٍ مُسْتَمِدِّينَ النِّعْمَةَ.</p> |
| <p>Sessional Hymn (Tone 4)</p> | |
| <p>Physician and Helper of those who are suffering, O Deliverer and Savior of the sick, O Master and Lord of all, heal thy sick servants, have compassion and mercy on those who have fallen into grave sins, and deliver them from their transgressions, so that they may glorify thy divine power.</p> | <p>أَيُّهَا الطَّبِيبُ الْمَوَاسِي الَّذِينَ فِي الْأَوْجَاعِ وَ الْمُنْقَذُ وَ الْمُخَلِّصُ الَّذِينَ فِي الْأَسْقَامِ، أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ سَيِّدُ الْكُلِّ إِمْنَحِ الشِّفَاءَ لِعِبِيدِكَ الْمَرْضَى وَ تَرَأْفِ وَ ارْحَمْ السَّاقِطِينَ كَثِيراً وَ أَنْقِذْهُمْ مِنَ الْهَفَوَاتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لِكِي يُمَجِّدُوا قُدْرَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ.</p> |
| <p>Fourth Ode of the Canon (Tone 4)</p> | |
| <p>Beholding Thee, O Sun of righteousness, uplifted on the Cross, the Church gloriously stands crying, as it is proper: O Lord, Glory to thy might.</p> | <p>إِنَّ الْكَنِيسَةَ لَمَّا رَأَتْكَ مَرْفُوعاً عَلَى الصَّلِيبِ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ وَقَفَّتْ فِي تَرْتِيبِهَا هَاتِفَةً نَحْوَكَ كَمَا يَلِيقُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>O Lord Christ, have mercy on thy servants. O Savior who emptied thyself in grace and purified the world, thou art like an imperishable chrism; with thy divine pledge, have compassion and mercy on those whose wounded flesh will be anointed.</p> | <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، بِمَا أَنَّكَ الطَّيِّبُ الْمُتَدَفِّقُ بِالنِّعْمَةِ، الْبَرِيءُ مِنَ الْفَسَادِ، وَالْمُطَهَّرُ الْعَالَمِ، تَرَافُفٌ وَارْحَمِ الَّذِينَ بِإِيمَانِكَ الْإِلَهِيِّ يَذْهَبُونَ جِرَاحَ الْجَسَدِ.</p> |
| <p>O Lord Christ, have mercy on thy servants. Having now signed the bodily senses of thy servants with the seal of the joy of thy mercy, O Master, render them inviolate and impenetrable to all adverse powers.</p> | <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا السَّيِّدُ، أُخْتَمُ الْآنَ حَوَاسِّ عِبِيدِكَ بِبِشَاشَةِ خَتْمِ مَرَامِكِ، وَاجْعَلِ الْمَدْخَلَ إِلَيْهَا غَيْرَ مَطْرُوقٍ وَغَيْرَ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ مِنْ جَمِيعِ الْقَوَاتِ الْمُضَادَّةِ.</p> |
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: Thou hast commanded the godly priests to summon the sick, that by their prayers, and anointing with the Holy Oil they might be healed. By thy mercy, O lover of mankind, save those who are sick.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الْمَحْبُّ الْبَشَرِ، يَا مَنْ أَمَرْتَ بِأَنْ يَدْعُو الضَّعْفَاءَ خُدَامَكَ الْإِلَهِيِّينَ وَبِأَنْ يَخْلُصَ الْمَرْضَى بِطِلْبَاتِهِمْ وَبِمَسْحَةِ زَيْتِكَ، أَنْتَ خَلِّصِ الْمَرْضَى بِرَحْمَتِكَ.</p> |
| <p>Now and ever and unto ages of ages. Amen: O ever-virgin, most holy Theotokos, my steadfast shelter and my protector, my haven and fortress, my ladder of ascent into heaven and bulwark, have compassion and mercy on us who have sought refuge in thee alone.</p> | <p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ وَالْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ، يَا سِتْرًا حَرِيْرًا وَحِفْظًا وَثِيْقًا وَمِينَاءَ وَسَلْمًا وَبُرْجًا، تَرَافُفِي عَلَيَّ وَارْحَمِينِي لِأَنِّي التَّجَأْتُ إِلَيْكَ وَحَدَاكَ.</p> |
| <p>Fifth Ode of the Canon (Tone 4)</p> | |
| <p>Being the Light, O my Lord, thou became a light to the World, a Holy Light that delivers from the darkness of ignorance those who in faith sing praises to thee.</p> | <p>أَنْتَ يَا رَبُّ قَدْ وَاقَيْتَ نُورًا إِلَى الْعَالَمِ، نُورًا مُقَدَّسًا رَادًّا لِلَّذِينَ يَسْبِحُونَكَ بِإِيمَانٍ مِنَ الْغُبَاوَةِ الْمُدْلِهِمَّةِ.</p> |
| <p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants: O Good and Merciful One, thou art the depth of mercy. By thy Holy Oil, have mercy, on the sick, for thou lovest mankind.</p> | <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا الصَّالِحُ، بِمَا أَنَّكَ لُجَّةُ الْمَرَامِ، إِرْحَمِ الْمَرْضَى بِرَحْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ أَيُّهَا الرَّحِيمُ بِمَا أَنَّكَ الْمُتَحَنِّنُ.</p> |
| <p>O Lord Christ, have mercy on thy servants: O Christ, by the seal of thy divine imprint, thou hast sanctified both our souls and bodies in an inexpressible manner from on high. Heal us all by thy hand.</p> | <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِمَا أَنَّكَ قَدَّسْتَ نَفُوسَنَا وَاجْسَادَنَا مِنَ الْعُلُوِّ بِرِسْمِ خَتْمِكَ الْإِلَهِيِّ بِحَالٍ لَا تُوصَفُ، فَاشْفِ الْجَمِيعَ بِيَدِكَ.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Most gracious Lord, through thy ineffable love, thou didst accept the anointing with myrrh by the harlot, have compassion on thy servants.</p> | <p>المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَائِقُ الصَّلَاحِ، بِمَا أَنَّكَ لِأَجْلِ مَحَبَّتِكَ الَّتِي لَا تُوصَفُ قَبِلْتَ دَهْنَاتِ الطَّيِّبِ بِوَسِطَةِ الزَّانِيَةِ، تَرَأْفَ عَلَى عِبِيدِكَ.</p> |
| <p>Now and ever, and unto ages of ages. Amen: O all-praised and all-gracious Lady have mercy on those now to be anointed with Divine Oil, and save thy servants.</p> | <p>الآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: أَيُّهَا النَّقِيَّةُ الْكَلِيَّةُ التَّسْبِيحِ، أَيُّهَا الْفَائِقَةُ الصَّلَاحِ، إِرْحَمِي الْمَمْسُوحِينَ بِالزَّيْتِ الْإِلَهِيِّ وَ خَلِّصِي عِبِيدَكَ.</p> |
| <p>Sixth Ode of the Canon (Tone 4)</p> | |
| <p>O Lord, with a voice of thanksgiving, I offer a sacrifice to thee. The Church cries aloud to thee, for she has been purified from the blood of evil ones by the Blood which, for mercy's sake, gushed from thy side.</p> | <p>يَا رَبُّ إِنَّ الْكَنِيسَةَ تَهْتَفُ إِلَيْكَ صَارِخَةً: إِنِّي أَدْبُحُ لَكَ بِصَوْتِ التَّسْبِيحِ مُطَهَّرَةً مِنْ أَدْنَسِ الْأَبَالِسَةِ بِالِدَّمِ الَّذِي قَطَرَ مِنْ جَنْبِكَ لِأَجْلِ تَحَنُّنِكَ.</p> |
| <p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants: O Lover of mankind, thou hast shown through oil the Chrism for Kings, and by thy seal performed it at the hands of High priests: By thy compassion save also those who endure suffering.</p> | <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، يَا مَنْ بِأَمْرِكَ أَوْضَحْتَ الْمَسْحَةَ فِي الْمُؤْمِنِينَ بِوَسِطَةِ الزَّيْتِ وَ كَمَّلْتَ بِهَا رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ، خَلِّصْ أَيْضاً بِخَتْمِكَ الْمَرْضَى بِمَا أَنَّكَ الْمُتَحَنِّن.</p> |
| <p>O Lord Christ, have mercy on thy servants: Let no bitter demons lay hold on those who participate in godly anointment and whose senses are touched with it; and surround them, O Savior, with the protection of thy Glory.</p> | <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ: لَا تَمَسْ شِرْكَةً مِنَ الْجِنَّ الْمُؤْمِرِينَ هَوْلَاءِ الْمَخْتُومِي الْحَوَاسِ بِالذُّهْنِ الْإِلَهِيِّ، بَلِ اكْتَنِفُهُمْ يَا مُخَلِّصُ بِسِتْرِ مَجْدِكَ.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: O Savior and Lover of mankind, stretch forth thy hand from on High, and consecrate this Oil, and bestow it on thy servants for healing and relief from all their maladies.</p> | <p>المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ: أُمْدُدْ يَدَكَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُحَبُّ الْبَشَرِ وَ قَدِّسْ زَيْتَكَ يَا مُخَلِّصُ وَ اْمْنَحْهُ أَنْ يَكُونَ لِعِبِيدِكَ لِلصِّحَّةِ وَ النِّجَاةِ مِنْ جَمِيعِ الْأَسْقَامِ.</p> |
| <p>Now and ever, and unto ages of ages. Amen: O Mother of the Creator, thou hast manifested thyself a fruitful olive-tree. In thy divine offspring, and by thee, the world is seen to be filled with mercy. Therefore, by thy touch, save the sick through thine intercessions.</p> | <p>الآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: لَقَدْ ظَهَرْتَ زَيْتُونَةً مُثْمِرَةً فِي هَيْكَلِكِ الْإِلَهِيِّ يَا أُمَّ الْخَالِقِ، يَا مَنْ بِهَا ظَهَرَ الْعَالَمُ مَمْلُوءاً مَرَّاحِمَ، فَخَلِّصِي جَمِيعَ الْمَرْضَى بِقُوَّةِ شَفَاعَاتِكَ.</p> |
| <p>Kontakion (Tone 2)</p> | |

| | |
|---|---|
| <p>O Compassionate One, Thou art the fountain of mercy and supremely good. Deliver from every affliction those who with fervent faith fall down before thine inexpressible mercy. Put an end to their illnesses, bestowing on them thy divine grace from on High.</p> | <p>يا فائقَ الصّلاح، يا مَنْ أَنْتَ يَنْبُوعُ المِراحِم، أَنْقِذْ مَنْ جَمِيعِ صُنُوفِ الأَضْرارِ المُتَجَبِّينَ بِإِيْمانٍ حارٍّ إِلى رَحْمَتِكَ الّتي لا تُوصَف، و ازلِ أَمراضَهُمْ أَيُّها المُتَحَنِّينُ و امنحُهُمْ مِنَ العُلُوِّ نِعْمَتَكَ الإلهيَّة.</p> |
|---|---|

Seventh Ode of the Canon (Tone 4)

| | |
|---|---|
| <p>The Children of Abraham in the Persian furnace, fired by love of godliness, rather than by the flame, cried aloud: Blessed art thou, O Lord, in the Tabernacle of thy Glory.</p> | <p>إِنَّ الفِتيَّةَ الإبراهيميِّينَ قَدِ التَّهَبَوا في الأتونِ بِبَلَدِ فارسِ بِشَوْقٍ حُسنِ العِبادةِ أَكثَرَ ممَّا بالسَّعيرِ هاتِفِينَ: مَبارَكٌ أَنْتَ في هيكَلِ مَجْدِكَ يا رَبِّ.</p> |
| <p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants: O only Savior and God, in thy mercy and compassions, thou healest both the passions of the soul and the afflictions of the body: Heal those who are suffering illnesses.</p> | <p>أَيُّها المَسيحُ الإلهُ إرحمِ عبيدَكَ: أَيُّها الإلهُ المُخَلِّصُ وحَدَكَ، يا مَنْ بِمِراحِمِكَ و رَأفاتِكَ تُشفي آلامَ نُفوسِ الجَمِيعِ و تَهشِيمِ أجسادِهِم، طَيِّبْ أَيضاً المُبْتَلينَ بِالأَسقامِ و امنحُهُم الشِّفاء.</p> |
| <p>O Lord Christ, have mercy on thy servants. When the heads of all are anointed with the Oil of Unction, grant with it, O Lord, by the abundance of thy mercy the joy of gladness and salvation, to those who are asking for thy mercy.</p> | <p>أَيُّها المَسيحُ الإلهُ إرحمِ عبيدَكَ: أَيُّها الرُّبُّ المَسيح، يا مَنْ تَدَهَّنُ بِمَسحَةِ الزَّيْتِ رُؤوسَ الجَمِيعِ، إمنحْ بِرَحْمَتِكَ الغَنيَّةِ الفَرَحَ و السُّرورَ الطالِبينَ مِنْكَ رَحمةَ الفِداء.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: O Savior, thy seal, by the prayers of the priests, is a sword against demons and a fire that destroys the passions of the soul. Therefore, we who have received healing praise thee in faith.</p> | <p>المَجْدُ لِلآبِ و الإِبْنِ و الرُّوحِ القُدسِ: أَيُّها المُخَلِّصُ، إِنَّ حَتَمَكَ هُوَ بِصَلواتِ الكَهَنَةِ سَيْفٌ على الشَّياطينِ، و نارٌ مُبيدَةٌ لآلامِ النُّفوسِ، فَذلِكَ نُسَبِّحُكَ بِإِيْمانٍ نَحْنُ القابِلينَ الشِّفاء.</p> |
| <p>Now and ever, and unto ages of ages. Amen: In a divine manner, thou hast conceived in thy womb, O Mother of God, the One who holds fast all things in the hollow of his hand; and ineffably thou hast given him a body. Relieve the suffering of the sick, we implore thee.</p> | <p>الآنَ و كُلَّ أوانٍ و إِلى دَهرِ الداهِرِينَ، آمينَ: يا أُمَّ الإلهِ الّتي حَوَّيْتِ في أَحشائِكَ الضابِطَ كُلَّ الأَشياءِ بِقَبضَتِهِ كما يَلِيقُ بِلاهوتِهِ و المتجسِّدَ مِنْكَ بِحالٍ لا تُوصَف، إِليكِ نَطْلُبُ أَنْ تُسْتَعظِيهِ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ المَرضى.</p> |

Eighth Ode of the Canon (Tone 4)

| | |
|---|--|
| <p>When Daniel stretched forth his hand, he stopped the gaping mouths of the Lions in the pit. The Holy young men being zealous in their piety girded themselves with virtues and quenched the raging</p> | <p>إِنَّ دانيالَ لَمَّا بَسَطَ يَدَيْهِ في الجَبِّ سَدَّ أفواهَ الأَسودِ الضارية، و الفِتيَّةَ العاشِقينَ العِبادةِ الحسنةَ لَمَّا تَمَنَّطَوا</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>fire as they cried aloud: “O all works of the Lord, praise the Lord.”</p> | <p>بالفضيلة أحمَدوا قوَّة النارِ هاتفين: باركوا الربَّ يا جميع أعماله.</p> |
| <p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants: Have mercy on all, O Savior, according to thy great and divine mercy, for this figure was mystically foreshadowed for us. We administer anointing by the Holy Oil for those who are suffering. Heal them all by Thy power.</p> | <p>أيُّها المسيحُ الإلهُ إرحم عبيدك: أيُّها المخلص، إرحم الكلَّ كعظيم رحمتك الإلهية، لأننا لأجلِ هذا قد اجتمعنا كلُّنا لكي نرسم سرِّياً قوَّة رافاتك مُقدِّمين بإيمانٍ المَسحَةَ بالزيتِ لعبيدك، فافتدِّهم يا ربَّ.</p> |
| <p>O Lord Christ, have mercy on thy servants: In the streams of thy mercy, O compassionate Lord, and through anointing by the priests, wash away the sorrow, the wounds and the attacks, of those who are afflicted by the intensity of illness, so that by thy cleansing they may obtain bodily health and strength.</p> | <p>أيُّها المسيحُ الإلهُ إرحم عبيدك: أيُّها المسيحُ بما أنَّك الربُّ المُتَحَنِّنُ إرحض بسُيولِ مراحمِك و دَهَنَاتِ مَسحَةِ كَهَنَتِكَ أسقامَ و أضرارَ و أوجاعَ المُعَدِّبِينَ في ضيقَاتِ الآلامِ حتى إذا خَلصوا مَجْدوكَ شاكرين.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: The mark of divine help and the oil of gladness will come down from on high upon us who are marked by it. O Master, do not withhold thy mercy, neither despise those who with faith ceaselessly cry aloud: “O all works of the Lord, praise the Lord.”</p> | <p>المجدُ للآبِ وَالإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ: أيُّها السيِّدُ لا تُبَعِّدْ عنا رَحْمَتَكَ نحنُ الذينَ نرسمُ علينا إشارةَ القوَّةِ العُلويَّةِ و زيتَ البشاشَةِ الإلهي، و لا تُعْرِضْ عَنِ الصَّارِخِينَ دائماً بإيمان: باركوا الربَّ يا جميع أعمالِ الربِّ.</p> |
| <p>Now and ever and unto ages of ages. Amen: O pure one, nature has accepted thy divine birth-giving as a glorious crown which subdued the armies of thy enemies and conquered them with might. Therefore, crowned with the joyful splendor of thy grace, we praise thee, O Lady worthy of all-praise.</p> | <p>الآنَ و كلَّ أوانٍ و إلى دهرِ الداهرين، آمين: أيتها النقية، إنَّ الطبيعةَ قد اتَّخَذَتْ وِلادَتِكَ الإلهيةَ إكليلاً شريفاً ساحقاً مواكبِ الأعداءِ و مُستأصِلاً عِرَّتَهُمْ، لذلكَ نحنُ المُتَكَلِّمِينَ بأشعةِ مواهبِكِ نَمْدُحُكِ أيتها السيِّدةُ الكليَّةُ التسبيح.</p> |
| <p>Ninth Ode of the Canon (Tone 4)</p> | |
| <p>DEACON: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.</p> | <p>الكاهن: لوالدةِ الإلهِ و أمِّ النورِ بالتسابيحِ نُكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p> |
| <p>The cornerstone that had not been hewn by hand was hewn from thee, O Virgin, the unquarried Mount: Christ himself, who has bound together nature that had been divided. Therefore, rejoicing, we magnify thee, O Theotokos.</p> | <p>أيتها البتول، لقد قُطِعَ حَجَرٌ مُزَاوٍ مِنْ جَبَلِكِ الَّذِي لَمْ يُنَحْتْ بدونِ أَنْ تُقَطَّعَهُ يَدٌ، و هو المسيحُ الَّذِي صَمَّ الطَّبائِعَ المُتَفَرِّقةَ، لذلكَ نُسرُّ مُبتهجينَ و نُعْظِمُكِ يا والدةِ الإله.</p> |
| <p>O Lord Christ, have mercy upon thy servants: Look down from heaven, O merciful One, and show forth thy mercy on all mankind. Grant now</p> | <p>أيُّها المسيحُ الإلهُ إرحم عبيدك: أيُّها الرؤوفُ اطَّلِعْ مِنَ السَّمَاءِ و أعلِن رَحْمَتَكَ لِلْكَلِّ وَ هبِ الآنَ مُعَاصِدَتَكَ و قُوَّتَكَ</p> |

| | |
|---|--|
| <p>thy help and thy strength to those who draw near to thee through Divine Unction administered by thy priests, O Lover of mankind.</p> | <p>لِلْمُنْقَدِّمِينَ إِلَيْكَ بِالْمَسْحَةِ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي مِنْ الْكَهَنَةِ يَا مُحِبَّ البشر .</p> |
| <p>O Lord Christ, have mercy on thy servants. O most benevolent Savior, let us rejoice at beholding the godly Oil. By thy divine condescension thou imparted it to the participants as a sign of sacred cleansing.</p> | <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمِ عِبِيدَكَ: أَيُّهَا الْمَخْلُصُ الْكَلْبِيُّ الصَّالِح، قَدْ نَظَرْنَا بِابْتِهَاجِ الزَّيْتِ الْإِلَهِيِّ الَّذِي اتَّخَذْتَهُ بِقُوَّتِكَ الْإِلَهِيَّةِ أَفْضَلَ مِنْ شُرَكَائِكَ وَ سَلَّمْتَهُ كَرْسَمٍ لِلْمُشَارِكِينَ الْحَمِيمِ الْإِلَهِيِّ.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: O Savior, have mercy and compassion upon thy servants; deliver their souls and bodies from terrible sufferings and pains; rescue them from the arrows of the evil one, healing them by thy Divine Grace, inasmuch as thou art a merciful Lord.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الْمَخْلُصُ بِمَا أَنْتَ الرَّبُّ الرَّحِيمُ تَرَأْفٌ وَ ارْحَمٌ وَ أَنْقِذْ عِبِيدَكَ مِنَ الشَّدَائِدِ وَ الْأَوْجَاعِ وَ نَجِّهِمْ مِنْ سَهَامِ الشَّرِيرِ وَ اشْفِ بِالنِّعْمَةِ الْإِلَهِيَّةِ نَفُوسَهُمْ وَ أَجْسَادَهُمْ.</p> |
| <p>Now and ever, and unto ages of ages. Amen: As thou receivest the praises and petitions of thy servants, O Virgin, by thy prayers deliver from bitter afflictions and sufferings those who through us flee to thy divine protection.</p> | <p>الآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: أَيُّهَا الْبَتُولُ الْكَلْبِيَّةُ الطَّهَارَةُ تَقَبَّلِي تَسَابِيحَ وَ طَلِبَاتِ عِبِيدِكَ وَ نَجِّ بِشَفَاعَاتِكَ مِنَ الْأَسْقَامِ وَ الْأَوْجَاعِ الْمُبْرِحَةِ الْمُسَارِعِينَ إِلَى سِتْرِكَ الْإِلَهِيِّ.</p> |
| <p>CHOIR: It is truly meet to call thee blessed, O Theotokos, ever blessed, and all-blameless, and the mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain gavest birth to God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p> | <p>بِوَاجِبِ الْإِسْتِنْهَالِ حَقًّا نُعْبِطُ وَالِدَةَ الْإِلَهِيَّةِ الدَّائِمَةَ الطَّوْبَى، الْبَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ أُمَّ إِلَهِنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنْ الشَّارُوبِيمِ، وَ أَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، يَا مَنْ بَغَيْرِ فْسَادٍ وَ لَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، وَ هِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِيَّةِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p> |
| <p>The Little Litany</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>PRIEST: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>CHOIR: Lord have mercy.</p> <p>PRIEST: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>CHOIR: Lord have mercy.</p> <p>PRIEST: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.</p> <p>CHOIR: To Thee, O Lord.</p> <p>PRIEST: For all the powers of heaven praise thee, and unto thee they give glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>CHOIR: Amen.</p> | <p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوق: يارب ارحم.</p> <p>الشماس: أعزُدْ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يارب ارحم.</p> <p>الشماس: بعد نكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنه لك تسبح كل قووات السموات و لك نرسل المجد أيها الأب و الإبن و الروح القدس، الآن و كل أول و إلى دهر الدهرين.</p> <p>الجوق: آمين</p> |
|--|---|

Exapostelarian (Tone 3)

| | |
|---|---|
| <p>In mercy, O Good One, look down favorably upon our petitions; for we have come together in Thy holy temple, to anoint with divine oil Thy sick servants.</p> | <p>أيها الصالح، أنظر بناظرك الرحيم إلى طلباتنا نحن المجتمعين اليوم في هيكل المقدس، و امسح بالزيت الإلهي عبيدك المؤمنين.</p> |
|---|---|

Praises (Tone 4)

| | |
|---|--|
| <p>CHANTERS: Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p> <p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p> | <p>كل نسمه فلنسبح الرب. سبحوا الرب من السموات. سبحوه في الأعالي، لأنه لك يليق التسبيح يا الله.</p> <p>(المرتل الثاني) سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا سائر قووته، لأنه لك يليق التسبيح يا الله.</p> |
| <p>3. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp. O lover of mankind, easy to reconcile, through thine apostles, thou hast given thy grace: heal with thy Holy Oil the wounds and illnesses of all mankind. Therefore, O compassionate One, sanctify those who now with faith approach thy holy Oil: have mercy on them, cleanse them from every infirmity, and make them worthy of thine imperishable bliss.</p> | <p>سبحوه بلحن البوق، سبحوه بالمزمار و القيثارة: أيها المتعطف المحب البشر، لقد منحت نعمتك على أيدي رسلك ليشفوا بزيتك المقدس ضربات الكل و أسقامهم، فلذلك قدس و ارحم الوافدين الآن إلى زيتك بإيمان، بما</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>أَنْتَ الْمُتَحَنِّنُ وَ طَهَّرَهُمْ مِنْ كُلِّ مَرَضٍ، وَ أَهْلَهُمْ لِغِدَائِكَ غَيْرِ الْفَاسِدِ يَا رَبِّ.</p> |
| <p>2. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organ. Look down from heaven, O incomprehensible, compassionate and Loving God; and by thine invisible hand, mark our senses with thy seal. To those who with faith run to thee seeking forgiveness of their sins, grant healing of soul and body by thy divine Oil, so that they may with fervent desire glorify thy kingdom.</p> | <p>سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَ الْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَ آلَاتِ الطَّرَبِ: أَيُّهَا الْغَيْرُ الْمُدْرِكُ، أَنْظُرْ مِنَ السَّمَاءِ بِمَا أَنْتَ الْمُتَعَطِّفُ وَ اخْتُمْ أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ بِبَيْدِكَ غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ حَوَاسِنَا بِزَيْتِكَ الْإِلَهِيِّ، وَ أَمْنَحِ الْمُسَارِعِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ وَ الْمُسْتَمِدِّينَ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ شِفَاءَ النَّفْسِ وَ الْجَسَدِ مَعًا، لَكِي يُمَجِّدُوكَ بِشَوْقٍ وَ يُعْظِمُوا عِرَّتَكَ.</p> |
| <p>1. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Anointed with thy mercy, and by the touch of thy priests, O Lover of mankind, sanctify from on high thy servants; and deliver them from their illnesses. O Savior, purify and wash out the blemish of their souls, and rescue them from evil plots. Comfort their pains, and drive away adverse circumstances. Utterly destroy their afflictions, for thou art a merciful and a compassionate Lord.</p> | <p>سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ: أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، قَدِّسْ عِبِيدَكَ مِنَ الْعُلَى بِمَسْحَةِ زَيْتِكَ وَ لَمْسِ الْكَهَنَةِ، وَ نَجِّهِمْ مِنَ الْأَسْقَامِ وَ تَقْهِمْ يَا مُخْلِصُ وَ اغْسِلْهُمْ مِنْ دَنَسِ النَّفْسِ وَ أَنْقِذْهُمْ مِنَ الشُّكُوكِ الْمُتَنَوِّعَةِ، وَ عَزِّهِمْ فِي الْأَتْعَابِ وَ أَقْصِ عَنْهُمْ الشَّدَائِدَ وَ الضِّيْقَاتِ، وَ أزلْ عَنْهُمْ الْأَحْزَانَ بِمَا أَنْتَ رُؤُوفٌ وَ مُتَعَطِّفٌ.</p> |
| <p>Doxastikon of Holy Unction (Tone 4)</p> | |
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Most pure palace of the King, I implore thee, O greatly honored one: cleanse my mind, which is stained by every sin, and make it a pleasant dwelling place for the supremely divine Trinity, that I, thy worthless servant, being saved, may glorify thy dominion and thy boundless mercy.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: يَا بِلَاطَ الْمَلِكِ الْكَلْبِيِّ النِّقَاوَةَ، يَا فَائِزَةَ التَّسْبِيحِ، إِلَيْكَ أَبْتَهَلُ أَنْ تُطَهِّرِي عَقْلِي الْمُتَدَنِّسَ بِكُلِّ الْخَطَايَا، وَ اجْعَلِيَنِي مَسْكِنًا بَهِيًّا لِلثَّلَاوِثِ الْإِلَهِيِّ الْمُتَعَالِي، حَتَّى إِذَا تَخَلَّصْتُ أَنَا عَبْدُكَ الذَّلِيلِ، أُعْظِمُ قُدْرَتَكَ وَ رَحْمَتَكَ الَّتِي لَا تُحْصَى.</p> |
| <p>The Great Litany</p> | |
| <p>DEACON: In peace, let us pray to the Lord.</p> | <p>الشَّمْسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |
| <p>CHOIR: Lord, have mercy.</p> | <p>الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> |
| <p>DEACON: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p> | <p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |

| | |
|--|--|
| DEACON: For the peace of the whole world; for the good estate of the Holy Churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كلِّ العالَمِ وَحُسْنِ ثباتِ كَنائِسِ اللَّهِ المَقَدَّسَةِ، واتحادِ الكلِّ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| DEACON: For this holy house, and for those who with faith, reverence, and the fear of God enter therein, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ هذا البَيتِ المَقَدَّسِ والذَينَ يَدْخُلُونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| DEACON: For our Father and Metropolitan N., for our Bishop N., for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, and for the clergy and the people, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا ورئيسِ كَهَنَتِنَا (فلان) والكهنةِ المُكْرَمينَ وخدامِ المَسيحِ، وجميعِ الإكليروسِ والشعبِ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| DEACON: For the President of the United States, and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ حكامِنَا الحَسَنِ العِبادَةِ المَحفوظينَ مِنَ اللَّهِ وَكُلِّ بِلاطِهِم وَجَنودِهِم إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| DEACON: For this city, and every city and land, and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ هذهِ المَدينَةِ وَجميعِ المَدَنِ وَالقُرىِ وَالْمُؤْمِنينَ الساكِنينَ فِيها إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| DEACON: That this oil may be blessed with the visitation, majesty and power of the Holy Spirit, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يُبارَكَ هذا الزَيتُ بِقوَّةِ وَفِعْلِ وَ حُلُولِ الرُوحِ القُدَّسِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| DEACON: For the servants of God who have come to this holy mystery that God will visit them and that the grace of the Holy Spirit will come upon them, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ عَبيدِ اللَّهِ ... وَ افتقادِهِم بِاللَّهِ وَ مِنْ أَجْلِ أَنْ تَحَلَّ عَلَيْهِم نِعْمَةُ الرُوحِ القُدَّسِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| DEACON: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجاتِنَا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| DEACON: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. | الشماس: أَعْضُدْ وَحَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. |
| DEACON: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. | الشماس: بَعْدَ ذِكرِنا الكَلِيبَةَ القُدَّاسَةَ الطاهِرَةَ الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيِّدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَةَ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنا وَبَعْضَنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنَا لِلْمَسيحِ الإِلهِ. |
| CHOIR: To Thee, O Lord. | الجوق: لَكَ يا رَبِّ. |
| PRIEST: For unto Thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. CHOIR: Amen. | الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمجيدٍ وَإِكْرامٍ وَسُجودٍ، أَيها الآبُ وَالابْنُ وَالرُوحُ القُدَّسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهرِ الداهِرِينَ. الجوق: آمين. |
| Prayer over the Oil | |

PRIEST: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

الكاهن: إلى الرب نطلب.

الجوقة: يا رب ارحم.

PRIEST: O Lord, through thy mercies and compassions heal the disorders of our souls and bodies. O Master, consecrate this oil that it may heal and deliver those who are anointed with it from every sinful passion, every bodily illness, every defilement of flesh and spirit, and every infliction; and that in this Oil may thy most Holy Name be glorified, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

الكاهن: أيها الرب الشافي برحمتك ورافتك انسحاق نفوسنا و أجسادنا، أنت أيها السيد قدس هذا الزيت حتى يكون للممسوحين به للشفاء و الفداء من كل الآلام و الأذناس النفسية و الجسدية و من كل الأسواء، ليتمجّد به اسمك الكلي قدسه أيها الأب و الإبن و الروح القدس، الآن و كل أوانٍ و إلى دهر الدهرين، آمين.

Troparia for Holy Unction

The priest pours wine into the olive oil as the chanters sing

(Tone 4)

Thou art alone the speedy helper; grant thy favor from on high upon thy suffering servants. Deliver them from their infirmities and their sufferings. Raise them up to praise and glorify thee ceaselessly, through the intercessions of the Theotokos, O only Lover of mankind.

باللحن الرابع

أيها المسيح، بما أنك وحدك سريع المعونة، أظهر سريعاً من العلاء أفتقاداً لعبيدك المتألمين، و أنقذهم من الأسقام و الأوجاع المرة، و أنهضهم ليسبحوك و يمجّدوك بغير فتور، بشفاعات والدة الإله، يا محبّ البشر وحدك.

(Tone 4)

Spiritually blind, I come to thee, O Christ, as did the man blind from his birth, crying in repentance to thee: Thou art the truly bright light of those who are in darkness.

باللحن الرابع

إني أتقدّم إليك أيها المسيح و حدقتا نفسي مكفوفتان كالأعمى منذ مولده، صارخاً إليك بتوبة: اغفر لي أيها المتعطف وحدك.

(Tone 3)

O Lord, as thou didst raise up the paralytic, by thy divine authority raise up my soul, which is dreadfully paralyzed by my dishonest deeds, so that being saved, I may cry to thee: O Compassionate Christ, glory to thy dominion.

باللحن الثالث

أنهض يا رب بعنايتك الإلهية نفسي المخلّعة جداً بأنواع الخطايا و الأعمال القبيحة كما أقمت المخلّع قديماً،

| | |
|---|---|
| | <p>حتى إذا تَخَلَّصْتُ أَصْرُحُ هَاتِفًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الرَّؤُوفُ امْنَحْنِي الشِّفَاءَ .</p> |
| <p>(Tone 8)</p> <p>O righteous James, as a disciple of the Lord, you received the Gospel; as a martyr you possess the unperverted truth, as a brother of the Lord you have boldness, and as a Hierarch you have the power of intercession. Implore Christ our God that he may save our souls.</p> | <p>باللحن الثامن</p> <p>بما أَنَّكَ تَلْمِذٌ لِلرَّبِّ تَقَبَّلْتَ الْإِنْجِيلَ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ يعقوب، و بما أَنَّكَ شَهِيدٌ فَأَنْتَ غَيْرُ مَرْدُودٍ، و بما أَنَّكَ أَخٌ لِلإِلهِ فَكَالِكَ الدَّالَةِ، و بما أَنَّكَ رَئِيسُ كَهَنَةِ فَكَالِكَ الشِّفَاعَةِ، فابْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ الإِلهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا .</p> |
| <p>(Tone 4)</p> <p>The Only-Begotten Word of God the Father who lived among us appointed thee, O divine James, to be the first shepherd and teacher in Jerusalem and a faithful steward of spiritual mysteries: Therefore, O apostle we all honor thee.</p> | <p>باللحن الرابع</p> <p>إِنَّ اللَّهَ الْكَلِمَةَ وَحِيدَ الآبِ لَمَّا وَافَى إِلَيْنَا فِي آخِرِ الْأَزْمَانِ، جَعَلَكَ يَا يَعْقُوبُ الإِلهِيُّ رَاعِيًا أَوَّلًا لِأُورُشَلِيمَ، و مُعَلِّمًا و مُدَبِّرًا أَمِينًا لِلسَّرَارِ الرُّوحِيَّةِ، لِذَلِكَ نُكْرِمُكَ جَمِيعًا أَيُّهَا الرَّسُولُ .</p> |
| <p>(Tone 3)</p> <p>Holy and devout bishop of Myra, you have been revealed as a Hierarch; for in fulfilling the Gospel of Christ you have sacrificed your spirit for your people and rescued the innocent from death. Therefore, you were sanctified as a great initiate of the grace of God.</p> | <p>باللحن الثالث</p> <p>لَقَدْ ظَهَرْتَ كَاهِنًا فِي مِيرَا أَيُّهَا الْقَدِيسُ نِيْقُولَاوَسَ، لِأَنَّكَ لَمَّا أَتَمَمْتَ إِنْجِيلَ الْمَسِيحِ أَيُّهَا الْبَارُّ وَضَعْتَ نَفْسَكَ عَنْ شَعْبِكَ و خَلَّصْتَ الْأَبْرِيَاءَ مِنَ الْمَوْتِ، فَلِذَلِكَ تَقَدَّسْتَ بِمَا أَنَّكَ مُسَارٌّ عَظِيمٌ لِنِعْمَةِ اللَّهِ .</p> |
| <p>(Tone 3)</p> <p>O victorious Demetrios, the world has found you a great defender in affliction, turning the war with the gentiles into victory; you brought to naught the pride of Lyaeus and encouraged Nestor in the Coliseum. Therefore, implore Christ our God, O holy and great martyr Demetrios, to grant us great mercy.</p> | <p>باللحن الثالث</p> <p>إِنَّ الْمَسْكُونَةَ قَدْ وَجَدَتْكَ مُنْجِدًا فِي الشَّدَائِدِ و قَاهِرًا لِلْأُمَمِ يَا لَابِسَ الْجِهَادِ . فَكَمَا أَنَّكَ حَطَمْتَ تَشَامُخَ لَهَاوُشَ و فِي الْمِيدَانِ شَجَعْتَ نَسْطُرَ، كَذَلِكَ أَيُّهَا الْقَدِيسُ الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ دِيمَتْرِيُوسَ تَوَسَّلْ إِلَى الْمَسِيحِ الإِلهِ أَنْ يَهَبَ لَنَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى .</p> |
| <p>(Tone 3)</p> <p>O Holy victor and healer Panteleimon, intercede with the merciful God to grant our souls forgiveness of sins.</p> | <p>باللحن الثالث</p> <p>أَيُّهَا الْقَدِيسُ اللَّابِسُ الْجِهَادَ و الطَّيِّبُ الشَّافِي بِنَدَلَايْمُونِ، تَشَفَّعْ إِلَى الإِلهِ الرَّحِيمِ أَنْ يَنْعَمَ بِغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ لِنَفُوسِنَا .</p> |
| <p>(Tone 4)</p> | <p>باللحن الرابع</p> |

| | |
|--|---|
| O Holy miracle-workers and unmercenary healers regard our illnesses: You received without payment, give without payment. | أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ الْمَاقِتُو الْفَضَّةِ وَ الصَانِعُو الْعَجَائِبِ، اِفتَقِدُوا أَمْرَاضَنَا. مَجَانًا أَخَذْتُمْ، مَجَانًا أَعْطَوْنَا. |
| (Tone 3) O pure John, who will declare your splendor? For you pour out wonders; you gush forth healings; and you intercede for our souls, for you are a theologian and friend of Christ. | باللحن الثالث مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَصِفَ عِظَائِمَكَ أَيُّهَا الْبَتُولُ يُوْحَنَا، لِأَنَّكَ تُفِيضُ الْعَجَائِبَ وَ تُنْبِغُ الْأَشْفِيَّةَ وَ تَتَشَفَّعُ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا، بِمَا أَنَّكَ مُتَكَلِّمٌ بِاللَاهُوتِ وَ صَفِيٌّ الْمَسِيحِ. |
| (Tone 2) O fervent intercessor and invincible rampart, source of mercy, shelter of the world, to thee we earnestly cry aloud: O Lady Theotokos, who alone art the speedy protector, be with us and deliver us from dangers. | باللحن الثاني أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الْحَارَّةُ وَ السُّورُ الَّذِي لَا يُحَارِبُ، يَنْبُوعُ الْمَرَاحِمِ وَ مَلْجَأُ الْعَالَمِ، إِلَيْكَ نَهْتِفُ دَائِمًا: يَا بَادِرِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ السَّيِّدَةِ وَ أَنْقِذِينَا مِنَ الشَّدَائِدِ يَا سَرِيعَةَ الشَّفَاعَةِ وَحَدِّكَ. |

The First Epistle Reading (James 5:10-16)

| | |
|---|--|
| DEACON: Let us attend. | الكاهن: لِنُصْغ. |
| READER: Let thy mercy, O Lord, be upon us, even as we hope in thee. Rejoice in the Lord, O righteous. | القارئ: لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، اِبْتَهَجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ. |
| DEACON: Wisdom. | الكاهن: الْحِكْمَةَ. |
| READER: The lesson from the Universal Epistle of James. | القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ يَعْقُوبَ الرَّسُولِ الْجَامِعَةِ. |
| DEACON: Let us attend. | الكاهن: لِنُصْغ. |
| READER: Brethren, take the prophets who spoke in the name of the Lord as an example of suffering and patience. Indeed we call them blessed who showed endurance. You have heard of the perseverance of Job and seen the accomplishment of the Lord: that the Lord is very compassionate and merciful. Above all, my Brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. Let your “Yes” be “Yes” and your “No” “No” so that you may not fall under condemnation. Is anyone among you suffering? He should pray. Is anyone cheerful? He should sing hymns of praise. Is anyone among you sick? He should call for the | القارئ: يَا إِخْوَةَ، اتَّخِذُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ قُدُورَةً فِي احْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَ فِي الْأَنَاءِ. فَهَا إِنَّا نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ وَ قَدْ سَمِعْنُمُ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَ رَأَيْتُمُ عَاقِبَةَ الرَّبِّ، لِأَنَّ الرَّبَّ جَزِيلُ التَّحَنُّنِ وَ رَوْوْفٌ. وَ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي لَا تَحْلِفُوا لَا بِالسَّمَاءِ وَ لَا بِالْأَرْضِ وَ لَا بِسَمِّ آخَرَ. وَ لَكِنْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ نَعَمَ نَعَمَ وَ لَا لَا لِيَلَّا تَقْعُوا فِي الدِّينُونَةِ. هَلْ فِيكُمْ مَعْمُومٌ فَلْيُصَلِّ أَوْ مَسْرُورٌ فَلْيُرْتَلِّ. هَلْ فِيكُمْ مَرِيضٌ فَلْيَدْعُ قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ وَ لِيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَ يَمَسِّحُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ. فَإِنَّ صَلَاةَ |

| | |
|--|--|
| elders of the church and have them pray over him anointing him with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will heal the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven. Confess your trespasses to one another, and pray for one another so that you may be healed. The prayer of the righteous has a powerful effect. | الإيمانِ تَخَلَّصُ الْمَرِيضِ وَ الرَّبُّ يُنْهَضُهُ. وَ إِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطَايَا تُغْفَرُ لَهُ. إِعْتَرَفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِزَلَاتِكُمْ، وَ صَلُّوا بَعْضُكُمْ لِأَجْلِ بَعْضٍ لِكِي تُشْفَوْا، فَإِنَّ طَلِبَةَ الصِّدِّيقِ الْفَعَّالَةِ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا. |
| PRIEST: Peace be to thee who readest | الكَاهِنُ: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ. |
| PEOPLE: Alleluia (3 times) I will sing to thee of mercy and judgment, O Lord. | الْقَارِئُ: هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. رَحْمَةً وَ حُكْمًا أَسْبِحْكَ يَا رَبَّ. |
| The First Gospel Reading (Luke 10:25-37) | |
| DEACON: Wisdom. Attend, let us hear the Holy Gospel. | الكَاهِنُ: الْحِكْمَةَ، لِنَسْتَقِمَّ وَ نَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ، |
| PRIEST: Peace be to all. | الكَاهِنُ: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ. |
| PEOPLE: And to thy Spirit. | الْجُوقُ: وَ لِرُوحِكَ. |
| PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Luke. | الكَاهِنُ: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَ التَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. |
| PEOPLE: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee. | الْقَارِئُ: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ. |
| DEACON: Let us attend. | الكَاهِنُ: لِنُصْغِ. |
| At that time a lawyer stood up to test Jesus. ‘Teacher,’ he said, ‘what must I do to inherit eternal life?’ He said to him, ‘What is written in the law? What do you read there?’ He answered, ‘You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbour as yourself.’ And he said to him, ‘You have given the right answer; do this, and you will live.’ But wanting to justify himself, he asked Jesus, ‘And who is my neighbour?’ Jesus replied, ‘A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands | فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ تَقَدَّمَ إِلَى يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنْ عُلَمَاءِ النَّامُوسِ وَ قَالَ مُجَرَّبًا إِيَّاهُ: يَا مُعَلِّمُ مَاذَا أَعْمَلُ لِأُرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: مَاذَا كُتِبَ فِي النَّامُوسِ كَيْفَ تَقْرَأُ؟ فَأَجَابَ قَائِلًا: أَحْبِبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَ كُلِّ نَفْسِكَ وَ كُلِّ قُوَّتِكَ وَ كُلِّ ذَهْنِكَ وَ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. فَقَالَ لَهُ: أَجَبْتَ بِالصَّوَابِ، اِعْمَلْ ذَلِكَ فَتَحْيَا. فَأَرَادَ أَنْ يُرَكِّي نَفْسَهُ فَقَالَ لِيَسُوعَ: وَ مَنْ قَرِيبِي؟ فَعَادَ يَسُوعُ وَ قَالَ: كَانَ إِنْسَانٌ مُنْحَدِرًا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَرِيحَا، فَوَقَعَ بَيْنَ لُصُوصٍ فَعَرَّوهُ |

| | |
|---|--|
| <p>of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while travelling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, 'Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend'. Which of these three, do you think, was a neighbour to the man who fell into the hands of the robbers?' He said, 'The one who showed him mercy.' Jesus said to him, 'Go and do likewise.'</p> | <p>و جَرَّحُوهُ ثُمَّ مَضَوْا وَقَدْ تَرَكَوهُ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيْتٍ. فَاتَّقَى أَنْ كَاهِنًا كَانَ مُنْحَدِرًا فِي ذَلِكَ الطَّرِيقِ فَأَبْصَرَهُ وَجَازَ . وَكَذَلِكَ لَأَوِيِّي وَافِي الْمَكَانَ فَأَبْصَرَهُ وَجَازَ . ثُمَّ إِنَّ سَامِرِيًّا مُسَافِرًا مَرَّ بِهِ فَلَمَّا رَأَهُ تَحَنَّنَ عَلَيْهِ فَذَنَّا إِلَيْهِ وَضَمَدَ جِرَاحَاتِهِ، وَصَبَّ عَلَيْهَا زَيْتًا وَخَمْرًا وَحَمَلَهُ عَلَى دَابَّتِهِ، وَ أَتَى بِهِ إِلَى فُنْدُقٍ وَ اعْتَنَى بِأَمْرِهِ. وَ لَمَّا خَرَجَ فِي الْغَدِ أَخْرَجَ دِينَارَيْنِ وَ أَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ وَ قَالَ لَهُ: إِعْتَنِ بِأَمْرِهِ وَ مَهْمَا تَنَفَّقَ فَوْقَ هَذَا فَأَنَا أَدْفَعُهُ لَكَ عِنْدَ عَوْدَتِي. فَأَيُّ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ صَارَ قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ اللَّصُوصِ؟ قَالَ: الَّذِي صَنَعَ إِلَيْهِ الرَّحْمَةَ. قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِمِضْ فَاصْنَعْ أَنْتَ كَذَلِكَ.</p> |
| <p>PEOPLE: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> | <p>القارئ: المجدُ لك يا ربُّ المجدُ لك.</p> |
| <p>Litany</p> | |
| <p>DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee, hearken, and have mercy.</p> <p>PEOPLE: Lord, have mercy. <i>(Three times)</i></p> <p>DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, remission and forgiveness of the sins of the servants of God, all devout Orthodox Christians.</p> <p>PEOPLE: Lord, have mercy. <i>(Three times)</i></p> <p>PRIEST: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we give glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>PEOPLE: Amen.</p> | <p>الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَ ارْحَمْ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الكاهن: وَ أَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَ الْحَيَاةِ وَ السَّلَامَةِ وَ الْعَافِيَةِ وَ الْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ ... وَ مِنْ أَجْلِ انْتِقَادِهِمْ وَ غُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَ مُحِبٌّ لِلنَّشْرِ وَ لَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَ الْإِبْنُ وَ الرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَ كُلِّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين</p> |

The First Prayer

| | |
|---|--|
| <p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p> | <p>الكاهن: إلى الرب نطلب.</p> |
| <p>PEOPLE: Lord, have mercy.</p> | <p>الجوقة: يا رب ارحم.</p> |
| <p>PRIEST: O Holy of Holies, eternal without beginning, thou hast sent forth thine Only-begotten Son to heal every illness and every sickness of our souls and bodies: Send down thy Holy Spirit, and consecrate this Oil. Make it to be for thine anointed servants the deliverance from their sins, for inheritance of the Kingdom of heaven. For thou art a great and marvelous God, steadfast in thy covenant and thy mercy for those who love thee. Thou deliverest them from their sins through thy holy Son, Jesus Christ. Thou givest us a new birth from our sins. Thou openest the eyes that are blind, and restorest the fallen. Thou lovest the righteous and showest mercy to sinners. Thou renewest us who sit in darkness and the dark shadow of death. Thou sayest to those in bondage: “Go free,” and to those who sit in darkness: “Uncover your eyes.” For the knowledge of thine Only-Begotten Son has shone in our hearts, since for our sake he appeared on earth, and lived with mankind. To all who received him, he gave power to become children of God, granting us adoption through the washing of rebirth and freeing us from participation in the oppression of the devil. Since it was not his pleasure that we should be cleansed by blood, but by Holy Oil, he gave us the imprint of his Cross, so that we might become the flock of Christ, a Royal Priesthood, a Holy Nation; he purified us by water and sanctified us by the Holy Spirit. O Master and Lord, grant us grace in this ministry, as thou gavest to thy servant Moses and to Samuel thy beloved and to John thy chosen</p> | <p>الكاهن: أيها الإله الأزلي الأبدي، يا قدوس القديسين، يا من أرسلت ابنك الوحيد شافياً كل مريض و كل استرخاء في نفوسنا و أجسادنا، أرسل روحك القدوس و قدس هذا الزيت و اجعله لعبيدك الذين يدهنون به خلاصاً كاملاً من خطاياهم و لميرات ملكوت السموات، لأنك أنت الله العظيم العجيب الحافظ عهدك و رحمتك للذين يحبونك، المانح النجاة من الخطايا بابنك القدوس يسوع المسيح. يا من أعدت ولادتنا و أنقذتنا من الخطيئة، يا منير العميان و مقوم المتهشمين، يا محب الصديقين و راحم الخطاة، يا من أخرجتنا من الظلمة و ظلال الموت قائلًا للذين في العقالات اخرجوا و للذين في الظلام استعلنوا، إذ قد أشرق في قلوبنا نور معرفة ابنك الوحيد بعد ظهوره على الأرض من أجلنا و تصرفه مع الناس، و الذين قبلوه أعطاهم سلطاناً أن يصيروا أبناء الله، و منحنا البنية بحميم إعادة الولادة و جعلنا معتقين من سلطنة إبليس، لأنه لم يسر بأن تصير لنا التنقية بالدم، بل أعطانا رسم صليبه بالزيت المقدس مطهراً إيانا بالماء و مقدساً إيانا بروحك القدوس لكي نكون رعية للمسيح، كهنوتاً ملوكياً، أمة مقدسة. فأنت أيها الرب السيد أعطنا نعمة لخدمتك هذه كما أعطيت موسى خادمك و صموئيل صفيك و يوحنا مننخبك و سائر الذين أروضوك في كل جيل و جيل. هكذا اجعلنا نحن أيضاً خداماً لعهدك الجديد في تقديس هذا الزيت الذي</p> |

| | |
|---|---|
| <p>one and to all those who in every generation were pleasing unto thee. In like manner, make us servants of the New Covenant of thy Son, through this Oil, which thou hast secured through the precious Blood of thy Christ. Thus putting away earthly desires, we may be dead to sin and alive to righteousness, putting on our Lord Jesus Christ by anointing with this sanctifying oil we are about to apply. Let this oil, O Lord, be the oil of gladness, the oil of sanctification, a royal garment, a breastplate of power, an averter of every operation of the devil, the seal that cannot be plotted against, the joy of heart, the eternal gladness. Thus will those who are anointed with this Oil of new birth terrify their adversaries, shine in the brightness of thy Saints, without spot or wrinkle, receive thine eternal rest, and accept the award of the high calling. For it is thine to show mercy and save us, O our God, and unto thee we give glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> | <p>اَقْتَنَيْتَهُ بِدَمِّ مَسِيحِكَ الْكَرِيمِ لِكَيْ نَخْلَعَ الشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ وَنَمُوتَ عَنِ الْخَطِيئَةِ وَنَحْيَا لِلْعَدْلِ وَنَلْبَسَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ بِمَسْحَةِ الزَّيْتِ الْمُقَدَّسِ الْمَزْمَعِ أَنْ يُكْمَلَ. فَلْيَصِرْ يَا رَبُّ هَذَا الزَّيْتُ زَيْتًا لِلإِبْتِهَاجِ، زَيْتًا لِلتَّقْدِيسِ، لِبَاسًا مُلُوكِيًّا، دِرْعَ قُوَّةٍ، طَارِدًا كُلَّ فِعْلِ شَيْطَانِي، خَتْمًا غَيْرَ مُحْتَالٍ عَلَيْهِ، ابْتِهَاجًا لِلقُلُوبِ، سُورًا أَبَدِيًّا، لِكَيْ يَكُونَ المَمْسُوحُونَ بِزَيْتِ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ هَذَا مُرْهَبِينَ لِلْمُعَانِدِينَ وَ يَتَأَلَّأُوا فِي بَهَاءِ قَدِّيسِكَ خَالِينَ مِنْ كُلِّ دَنَسٍ وَ عَيْبٍ، وَ يَصِيرُوا مَقْبُولِينَ فِي رَاحَتِكَ الْمُؤَبَّدَةِ وَ يَنَالُوا جَائِزَةَ الدَّعْوَةِ الْعُلُويَّةِ، لِأَنَّ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَ الْخَلَاصَ يَا إِلَهَنَا وَ لَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُّ وَ الإِبْنُ وَ الرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> |
| <p>PEOPLE: Amen.</p> | <p>الجوق: آمين</p> |
| <p>The Second Epistle Reading (Romans 15:1-7)</p> | |
| <p>DEACON: Let us attend. READER: The Lord is my strength and my praise. The Lord has disciplined me severely. DEACON: Wisdom. READER: The lesson is from the Epistle of Saint Paul to the Romans. DEACON: Let us attend.</p> | <p>الكاهن: لِنُصْنِغ. القارئ: قُوَّتِي وَ تَسْبِخَتِي الرَّبِّ، أَدْبًا أَدَّبَنِي الرَّبُّ وَ إِلَى المَوْتِ لَمْ يُسَلِّمْنِي. الكاهن: الحِكْمَةَ. القارئ: فَضَّلَ مِنْ رِسَالَةِ القُدِّيسِ بُولُسِ الرِّسُولِ إِلَى أَهْلِ رومية. الكاهن: لِنُصْنِغ.</p> |
| <p>READER: Brethren, we then who are strong ought to bear with the weakness of the weak and not to please ourselves. Each of us must please his neighbor for the good</p> | <p>القارئ: يَا إِخْوَةُ، يَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الأَقْوِيَاءُ أَنْ نَحْتَمِلَ وَهَنَ الضُّعْفَاءِ وَ لَا نُرْضِيَ أَنْفُسَنَا، بَلْ</p> |

| | |
|---|--|
| <p>purpose of building him up. For Christ did not please himself; but as it is written, "The insults of those who insult you fell on me." For whatever was written before was written for our instruction, so that we through patience and through the encouragement of the Scriptures might have hope. Now may the God of patience and encouragement grant you to be like-minded toward one another, according to Christ Jesus, that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.</p> | <p>لِيُرْضَ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَّا الْقَرِيبَ، لِلْخَيْرِ لِأَجْلِ الْبُنْيَانِ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْضِ نَفْسَهُ، وَ لَكِنْ كَمَا كُتِبَ، تَعْيِيرَاتُ مُعَيَّرِيكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ. لِأَنَّ كُلَّ مَا كُتِبَ مِنْ قَبْلُ إِنَّمَا كُتِبَ لِتَعْلِيمِنَا لِيَكُونَ لَنَا الرَّجَاءُ بِالصَّبْرِ وَ بِتَعَزِيَةِ الْكُتُبِ. وَ لِيُعْطِيَكُمُ إِلَهُ الصَّبْرِ وَ التَّعَزِيَةَ اتِّفَاقَ الْأَرَءِ فِيمَا بَيْنَكُمْ بِحَسَبِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ، حَتَّى أَنْتُمْ بِعَزْمٍ وَاحِدٍ وَ فَمٍ وَاحِدٍ تُمَجِّدُونَ اللَّهَ أَبَا رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ فَلِيَتَّخِذْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا اتَّخَذَكُمُ الْمَسِيحُ لِمَجْدِ اللَّهِ.</p> |
| <p>PRIEST: Peace be to thee who readest.</p> | <p>الكاهن: السلام لك أيها القارئ.</p> |
| <p>PEOPLE: Alleluia (3 times) I will sing of thy mercy, O Lord, forever.</p> | <p>القارئ: هَلُّوِيَا، هَلُّوِيَا، هَلُّوِيَا. لمراحمك يا رب أسبح إلى الدهر.</p> |
| <p>The Second Gospel Reading (Luke 19:1-10)</p> | |
| <p>DEACON: Wisdom. Attend, let us hear the Holy Gospel. PRIEST: Peace be to all. PEOPLE: And to thy Spirit. PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Luke. PEOPLE: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee. DEACON: Let us attend.</p> | <p>الكاهن: الحكمة، لِنَسْتَقِمَّ وَ نَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ، السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. القارئ: وَ لِرُوحِكَ. الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ التبشير و التلميذ الطاهر (10-1: 19). القارئ: المجد لك يا رب المجد لك. الكاهن: لنُصْغ.</p> |
| <p>DEACON: At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Jesus, for he was to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up and said to him,</p> | <p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ كَانَ يَسُوعُ مُجْتَازًا فِي أَرِيحَا، وَ إِذَا رَجُلًا اسْمُهُ زَكَ كَانَ رَئِيسًا عَلَى الْعَشَارِينَ وَ كَانَ غَنِيًّا، فَطَلَبَ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ، وَ لَمْ يَسْتَطِعْ مَنْ الجمع لأنه كان قصير القامة. فَتَقَدَّمَ مُسْرِعًا إِلَى جُمُيَّةِ ليراه لأنه كان مُزْمِعًا أَنْ يَجْتَازَ بِهَا. فَلَمَّا انْتَهَى يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ رَفَعَ طَرْفَهُ فَرَأَاهُ. فَقَالَ لَهُ يَا زَكَ أَسْرِعِ انزِلْ</p> |

| | |
|--|--|
| <p>“Zacchaeus, make haste and come down, for I must stay at your house today.” So he made haste and came down and received him joyfully. But when they saw it, they all murmured, “He has gone in to be a guest of a man who is a sinner.” And Zacchaeus stood and said to the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold.” And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham; for the Son of Man came to seek and to save the lost.</p> <p>PEOPLE: Glory to thee, O Lord, Glory to thee.</p> | <p>فَالْيَوْمَ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَمْكُثَ فِي بَيْتِكَ. فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَ قَبْلَهُ فَرِحَا. فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَزَمَّرُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ دَخَلَ إِلَى بَيْتِ رَجُلٍ خَاطِيٍّ لِيَبِيتَ. فَوَقَّفَ زَكَا وَ قَالَ لِلرَّبِّ: هَاأَنْذَا يَا رَبُّ أُعْطِيَ الْمَسَاكِينَ نِصْفَ أَمْوَالِي، وَ إِن كُنْتُ قَدْ غَبَنْتُ أَحَدًا فِي شَيْءٍ أُرِدُّ لَهُ أَرْبَعَةَ أضعاف. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْيَوْمَ قَدْ حَصَلَ الْخَلَاصُ لِهَذَا الْبَيْتِ لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ، لِأَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ إِنَّمَا أَتَى لِيَطْلُبَ وَ يُخَلِّصَ مَنْ قَدْ هَلَكَ.</p> <p>القارئ: المجد لك يا رب المجد لك.</p> |
|--|--|

Litany

| | |
|--|---|
| <p>DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee, hearken and have mercy.</p> <p>PEOPLE: Lord, have mercy. (3x)</p> <p>DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation, remission and forgiveness of the sins of the servants of God, all devout Orthodox Christians who live and dwell in this community.</p> <p>PEOPLE: Lord, have mercy. (3x)</p> <p>PRIEST: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we give glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>PEOPLE: Amen.</p> | <p>الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعُظِيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَ ارْحَمْ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الكاهن: وَ أَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَ الْحَيَاةِ وَ السَّلَامَةِ وَ الْعَافِيَةِ وَ الْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ ... وَ مِنْ أَجْلِ افْتِقَادِهِمْ وَ عُقْرَانِ خَطَايَاهُمْ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَ لَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَ الْإِبْنُ وَ الرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين</p> |
|--|---|

The Second Prayer

| | |
|--|---|
| <p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p> <p>PEOPLE: Lord, have mercy.</p> | <p>الكاهن: إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوقة: يا رب ارحم.</p> |
| <p>PRIEST: O Great and Most High God, adored by all creation, source of wisdom,</p> | <p>الكاهن: أَيُّهَا الْإِلَهُ الْعَظِيمُ الْمُتَعَالِي الَّذِي تَسْجُدُ لَهُ</p> |

untraceable depth of goodness, and boundless ocean of tender mercy, O Master, Lover of mankind, the God of eternal and wondrous things whom no one can conceive or understand, look down favorably upon thine unworthy servants and hear us. Wherever in thy Great Name we offer thee this Oil, send down as thy free gift thy healing and forgiveness of sins and heal thy people in thy great mercy. O Lord, thou art easily reconcilable and alone art merciful and the lover of mankind. Thou didst relent concerning terrible punishment for our evil deeds. Thou knowest that the inclination of the human heart is evil from youth. Thou desirest not the death of a sinner, but rather he might turn back and live. O God, thou didst become incarnate for the salvation of sinners, taking on the human form for thy creatures. Thou hast said: "I have come to call not the righteous, but sinners." Thou hast looked for the lost sheep, thou hast searched carefully for the lost silver coin and thou hast found it. Thou hast said: "Anyone who comes to me I will never drive away." Thou didst not detest the sinful woman who bathed thy precious feet with her tears. Thou hast said: "As often as thou fallest, arise, and thou wilt be saved." Thou art he who said: "There will be joy in heaven over one sinner who repents." O merciful Master, look down favorably from the height of thy holy place; and in this hour overshadow us, thy sinful and unworthy servants, with the grace of thy Holy Spirit; and dwell among thy servants who acknowledge their transgressions and approach thee in faith. By thy love toward mankind, accept them and forgive them whatever they have done wrong, whether by word, or deed or thought; and cleanse them from every sin. Be present with them, and protect the

الخليقة كلها، يا ينبوع الحكمة و عمق الصلاح الذي حقًا لا يُستقصى أثره، يا لجة التحنن التي لا تُحدّ، أنت أيها السيّد المُحبُّ البشرِ إله العجائب و كلُّ ما قبل الدهور، الذي لا يمكن أحدٌ من الناس أن يتأمَّل به و يدركه، أنظر و استجب لنا نحنُ عبيدك غير المُستحقين، و إذ نُقدِّمُ باسمِكَ العظيمِ هذا الزيت أرسلْ أشفيةَ مواهبِكَ و غفرانَ الخطايا و اشفِ عبيدك بكثرةِ مراجعِكَ. نعم أيها الربُّ المُتعطف، يا مَنْ أنت وحدك رحيمٌ و مُحبٌّ للبشر، أيها التوابُّ على سُورينا و العارِفُ أنَّ نيةَ الإنسانِ جانحةٌ إلى الشرِّ منذِ حداثة، يا مَنْ لا يشاءُ موتَ الخاطيءِ إلى أن يرجعَ و يحيا، يا مَنْ و أنت إلهٌ تأنستَ لأجلِ خلاصِ الخطاةِ و اتَّخذتَ جسدًا لأجلِ جبلتِكَ، أنت القائلُ لم آتِ لأدعو صديقين بلُ خطاةً إلى التوبة، أنت الذي التمسْتَ الخروفَ الضال، أنت الذي طلبتَ باهتمامِ الدِرهَمِ الضائعِ فوجدتَه، أنت القائلُ مَنْ يأتي إليَّ لا أطرحُه خارجًا، أنت الذي لم تردُّ الزانيةَ لما بلتْ قدميكِ المُكْرَمَتينِ بدموعِها، أنت القائلُ كلما سقطتْ إنهضُ فتخلص، أنت القائلُ فرحٌ عظيمٌ يكونُ في السماءِ بخاطيءٍ واحدٍ يتوب، فأنت أيها السيّدُ المُتحننُ أنظرُ منْ علوِّ قدسِكَ و ظلِّنا في هذه الساعةِ بنعمةِ روحِكَ القدوسِ نحنُ عبيدك الخطاةُ غيرُ المُستحقين، و اسكنْ في عبيدك التائبينَ عن ذنوبِهِم و المُتقدِّمينَ إليكَ بإيمان، و اقبلُهُم بِخاصيةِ محبَّتِكَ للبشرِ و اغفرْ و اصفحْ لهم عن كلِّ ما اجترَموه بالقولِ أو بالفعلِ أو بالفكر، و طهرُهُم من كلِّ خطيئة، و كنْ معهم على الدوامِ حاضرًا و

| | |
|--|---|
| <p>remaining time of their life so that walking in thy statutes, they may no longer become objects of the malignant joy of the devil. And may thine all-Holy name be glorified in them. For it is thine to show mercy and save us, O Christ our God, and unto thee we give glory together with thine Father who is from everlasting, and thine all-Holy good and life-giving Spirit: now and ever and unto ages of ages.</p> | <p>حَافِظاً بَاقِي سِنِّي حَيَاتِهِمْ لِيَسْلُكُوا فِي عَدْلِكَ فَلَا يَكُونُوا مِنْ نَمِّ مَوْضُوعِ شِمَاتِهِ لِلشَّيْطَانِ حَتَّى يَتَمَجَّدَ بِهِمْ أَيْضاً اسْمُكَ الْكَلْبِيِّ قَدْسُهُ، لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتُخَلِّصَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَ لَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَ كَلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> |
|--|---|

CHOIR: Amen.

الجوق: آمين

The Third Epistle Reading (1 Corinthians 12:27-13:8)

DEACON: Let us attend.

READER: The Lord is my light and my salvation. The Lord is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid?

DEACON: Wisdom.

READER: The lesson is from the first Epistle of Saint Paul to the Corinthians.

DEACON: Let us attend.

الكاهن: لِنُصْغ.

القارئ: الربُّ نورِي وَ مُخْلِصِي مَمَّنْ أَخَافُ، الرَّبُّ عَاضِدُ حَيَاتِي مِمَّنْ أَجْرَعُ.

الكاهن: الْحِكْمَةُ.

القارئ: فَضَّلْتُ مِنْ رِسَالَةِ الْقُدَّيسِ بُولَسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ

الكاهن: لِنُصْغ.

READER: Brethren, now you are the body of Christ, and individually members of it. And God has appointed in the church, first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, forms of assistance, forms of leadership, varieties of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles? Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret? But strive eagerly for the greater gifts. And yet I show you a more excellent way.

If I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith so that I can remove mountains, but do not have love, I am nothing. And if I give away

القارئ: يَا إِخْوَةَ، أَنْتُمْ جَسَدُ الْمَسِيحِ وَ أَعْضَاءٌ مِنْ جِزِيٍّ وَاحِدٍ، وَ قَدْ وَضَعَ اللَّهُ فِي الْكَنِيسَةِ أَنْاساً أَوَّلًا رُسُلًا، ثَانِيًا أَنْبِيَاءَ، ثَالِثًا مُعَلِّمِينَ وَ بَعْدَ ذَلِكَ الْمُعْجِزَاتِ، ثُمَّ مَوَاهِبَ أَشْفِيَّةٍ فِإِعَانَاتٍ فَتْدَابِيرٍ، فَأَنْوَاعَ أَلْسِنَةٍ. أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ أَنْبِيَاءَ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ يُجْرُونَ الْمُعْجِزَاتِ؟ أَلَعَلَّ لِلْجَمِيعِ مَوَاهِبَ الشِّفَاءِ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ يَتَكَلَّمُونَ بِالْأَلْسِنَةِ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ يَتَرَجِّمُونَ؟ وَ لَكِنْ تَنَافَسُوا فِي الْمَوَاهِبِ الْفُضْلَى وَ أَنَا أُرِيكُمْ طَرِيقاً أَبْلَغَ كَمَالاً. لَوْ كُنْتُ أَتَكَلَّمْتُ بِالْأَلْسِنَةِ النَّاسِ وَ الْمَلَائِكَةِ وَ لَمْ تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةُ فِإِنَّمَا أَنَا نُحَاسٌ يَطِنُّ أَوْ صِنْجٌ يَرِنُّ. وَ لَوْ كَانَتْ لِي النُّبُوءَةُ وَ كُنْتُ أَعْلَمُ جَمِيعَ الْأَسْرَارِ وَ الْعِلْمَ كُلَّهُ، وَ لَوْ كَانَ لِي الْإِيمَانُ كُلَّهُ حَتَّى أَنْقُلَ الْجِبَالَ

| | |
|--|--|
| <p>all my possessions, and if I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing. Love is patient; love is kind; love does not envy; love is not conceited, is not puffed up, does not behave rudely, does not seek its own, is not irritable, thinks no evil, does not rejoice in wrongdoing, but rejoices in the truth, bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never comes to an end. But where there are prophecies, they will come to an end; where there are tongues, they will cease; whether there is knowledge, it will vanish away.</p> | <p>و لم تكن في المحبة فليس بشيء. و لو بذلت جميع أموالي لإطعام المساكين و أسلمت جسدي لأحرق و لم تكن في المحبة فلا أنفع شيئا. المحبة تتأني و ترفق. المحبة لا تحسد. المحبة لا تتباهى و لا تنتفخ و لا تأتي قباحة و لا تلتمس ما هو لها، و لا تحند و لا تظن سوء و لا تفرح بالظلم، بل تفرح بالحق و تحتمل كل شيء و تصدق كل شيء و ترجو كل شيء و تصبر على كل شيء. المحبة لا تسقط أبدا.</p> |
| <p>PRIEST: Peace be to thee who readest.</p> | <p>الكاهن: السلام لك أيها القارئ.</p> |
| <p>PEOPLE: Alleluia (3 times) O, Lord, in thee have I trusted: let me never be put to shame.</p> | <p>القارئ: هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً. عليك يا رب توكلت فلا أخزي إلى الدهر.</p> |
| <p>The Third Gospel Reading (Matthew 10:1, 5-8)</p> | |
| <p>DEACON: Wisdom. Attend, let us hear the Holy Gospel. PRIEST: Peace be to all. PEOPLE: And to thy Spirit. PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. PEOPLE: Glory to thee O Lord, Glory to thee.</p> | <p>الكاهن: الحكمة، لِنَسْتَقِمَّ و نَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. الكاهن: السلام لجميعكم. القارئ: و لِرُوحِكَ. الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير و التلميذ الطاهر القارئ: المجد لك يا رب المجد لك.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>DEACON: Let us attend.</p> <p>DEACON: At that time, Jesus called to him his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits: to cast them out and to heal every disease and infirmity. These twelve Jesus sent out charging them: “Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And preach as you go saying, ‘The kingdom of heaven is at hand.’ Heal the sick; cleanse the lepers; raise the dead; cast out demons. You received without pay, give without pay.</p> <p>PEOPLE: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.</p> | <p>الكاهن: لِنُصَغ.</p> <p>الكاهن: في ذلك الزمانِ دعا يسوعُ تلاميذَهُ الإِثني عَشَرَ و أعطاهُم سُلطاناً على الأرواحِ النَّجِسَةِ لكي يُخْرِجوها و يَشْفوا كُلَّ مَرَضٍ و كُلَّ ضَعْف. هؤلاءِ أرسَلَهُم يسوعُ و أوصاهُم قائلاً: إلى طريقِ الأُمَمِ لا تَتَّجِهوا، و مُدنِ السامريينِ لا تَدْخُلوا، بلِ انطَلِقوا بالأحرى إلى الخِرافِ الضالَّةِ من بيتِ إسرائيل. و إذا انطَلَقْتُم فاكْرِزوا قائلين: قد اقْتَرَبَ ملكوتُ السماوات. إشفوا المرضى، أقيموا المَوتى، طَهِّروا البُرص، أخرجوا الشياطين. مَجَّاناً أَخَذْتُم فَمَجَّاناً أعطوا.</p> <p>القارئ: المجدُ لك يا رَبُّ المجدُ لك.</p> |
|--|--|

Litany

| | |
|---|--|
| <p>DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee, hearken and have mercy.</p> <p>PEOPLE: Lord, have mercy. (3x)</p> <p>DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation, remission and forgiveness of the sins of the servants of God, all devout Orthodox Christians who live and dwell in this community.</p> <p>PEOPLE: Lord, have mercy. (Three times)</p> <p>PRIEST: For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we give glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>PEOPLE: Amen.</p> | <p>الكاهن: إِرْحَمْنَا يا اللهُ كعظيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ إِلَيْكَ فاسْتَجِبْ و اِرْحَم.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ اِرْحَم، يا رَبُّ اِرْحَم، يا رَبُّ اِرْحَم.</p> <p>الكاهن: و أيضاً نَطْلُبُ من أجلِ الرَّحْمَةِ و الحِياةِ و السَّلامَةِ و العافيةِ و الخلاصِ لعبيدِ اللهُ ... و من أجلِ اِنْتِقادِهِمْ و غُفْرانِ حَطاياهِمْ.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ اِرْحَم، يا رَبُّ اِرْحَم، يا رَبُّ اِرْحَم.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ إلهٌ رَحِيمٌ و مُحِبٌّ لِلنَّبَشَرِ و لَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الأبُّ و الإِبْنُ و الرُوحُ القُدس، الآنَ و كُلَّ أوانٍ و إلى دهرِ الداهرين.</p> <p>الجوق: آمين</p> |
|---|--|

The Third Prayer

| | |
|--|--|
| <p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p> <p>PEOPLE: Lord, have mercy.</p> | <p>الكاهن: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوقة: يا رَبُّ اِرْحَم.</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>PRIEST: O Almighty Master, O Holy King, thou disciplinest yet dost not put to death, thou upholdest all who are falling, and raisest up all who are bowed down, thou relievest the physical suffering of mankind. We implore thee, O our God, to send thy mercy upon this Oil and upon all those anointed with it in thy name. Let it be effectual for the healing of their souls and bodies and for cleansing and for relieving from every suffering, disease, sickness, and defilement, of both body and spirit. Yea, Lord, send down from heaven thine healing power. Touch the bodies, alleviate the fever, relieve the suffering, and expel every hidden sickness. Be the physician of thy servants; raise them up from the bed of their sickness and cruel suffering; and restore them to thy Church in safety and health to please thee and to do thy will. For it is thine to show mercy and save us, O our God, and unto thee we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> | <p>الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الضَّابِطُ الكُلِّ المَلِكُ القُدُّوسُ، يَا مَنْ يُوَدِّبُ وَ لَا يُمِيتُ، يَا مَنْ يَسْنُدُ الوَاقِعِينَ وَ يُعَوِّمُ المُنْتَهَشِمِينَ، يَا مَنْ أَرْزَلَتْ عَنِ النَّاسِ أَحْزَانَهُمُ الجَسَدِيَّةَ، إِلَيْكَ نَطْلُبُ يَا إِلَهَنَا أَنْ تَسْكُبَ رَحْمَتَكَ عَلَى هَذَا الزَّيْتِ وَ عَلَى المَمْسُوحِينَ بِهِ بِاسْمِكَ، لِكَيْ يَصِيرَ لَهُمْ لَشْفَاءِ النُّفُوسِ وَ الأَجْسَادِ وَ لِلتَّنْقِيَةِ وَ التَّطْهِيرِ وَ الفِدَاءِ مِنْ كُلِّ الأَلَامِ وَ الأَسْقَامِ وَ الإِسْتِرْخَاءِ وَ مِنْ كُلِّ أَدْناسِ الجَسَدِ وَ الرُّوحِ. نَعَم يَا رَبُّ أَرْسِلْ مِنَ السَّمَاءِ قُوَّتَكَ الشَّافِيَّةَ وَ المُسِّ الجَسَدَ وَ أَطْفِئِ الحَرَارَةَ وَ سَكِّنِ الأَلَامَ وَ اطْرُدْ كُلَّ مَرَضٍ خَفِيٍّ وَ كُنْ طَبِيباً لِعَبِيدِكَ هَؤُلَاءِ وَ أَنْهَضْهُمْ مِنْ مَضْجَعِ الأَمْرَاضِ وَ فِرَاشِ الأَسْقَامِ وَ هَبَّهُمْ لِكُنْيَسَتِكَ أَصْحَاءَ كَامِلِينَ مَرَضِيَّيْنَ لَكَ وَ عَامِلِينَ مَشِيئَتِكَ، لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَ تُخَلِّصَنَا يَا إِلَهَنَا، وَ لَكَ تُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَ الإِبْنُ وَ الرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> |
| <p>CHOIR: Amen.</p> | <p>الجوق: آمين</p> |
| <p>The Fourth Epistle Reading (2 Corinthians 6:16-7:1)</p> | |
| <p>DEACON: Let us attend.</p> | <p>الكاهن: لِنُضْغِ.</p> |
| <p>READER: On the day I called, you answered me O Lord, hear my prayer. The Lord is my light and my salvation.</p> | <p>القارئ: فِي أَيِّ يَوْمٍ اسْتَجَيْتُ بِكَ تَسْتَجِيبُ لِي سَرِيعاً، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي.</p> |
| <p>DEACON: Wisdom.</p> | <p>الكاهن: الحِكْمَةَ.</p> |
| <p>READER: The lesson is from the second Epistle of Saint Paul to the Corinthians.</p> | <p>القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ القُدِّيسِ بُولُسِ الرِّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ.</p> |
| <p>DEACON: Let us attend.</p> | <p>الكاهن: لِنُضْغِ.</p> |
| <p>READER: Brethren, what agreement has the temple of God with idols? For you are the temple of the living God. As God has</p> | <p>القارئ: يَا إِخْوَةَ، أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللهِ الحَيِّ، كَمَا قَالَ اللهُ إِنِّي سَأَسْكُنُ فِيهِمْ وَ أَسِيرُ فِيهِمْ بَيْنَهُمْ وَ أَكُونُ لَهُمْ</p> |

| | |
|--|--|
| <p>said: “I will dwell in them and walk among them. I will be their God, and they shall be my people.” Therefore “Come out from among them and be separate from them, says the Lord. Do not touch what is unclean, and I will receive you.” “I will be a Father to you, and you shall be my sons and daughters, Says the Lord Almighty.” Having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of the flesh and spirit and bring our holiness to perfection in the fear of God.</p> | <p>إِلَهُهَا وَ هُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا. فَلذَلِكَ أَخْرَجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ وَ اغْتَرَلُوا يَقُولُ الرَّبُّ وَ لَا تَمَسُّوا نَجِسًا، وَ أَقْبَلُكُمْ وَ أَكُونُ لَكُمْ أَبًا وَ تَكُونُونَ أَنْتُمْ لِي بَنِينَ وَ بَنَاتٍ يَقُولُ الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ. فَإِذَا لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِيدُ أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ فَلْنُطَهِّرْ نَفُوسَنَا مِنْ كُلِّ آدَنَاسِ الْجَسَدِ وَ الرُّوحِ مُكَمِّلِينَ الْقَدَاسَةَ بِمَخَافَةِ اللَّهِ.</p> |
| <p>PRIEST: Peace be to thee who readest. PEOPLE: Alleluia (<i>Three times</i>) I waited patiently for the Lord, and He attended to me.</p> | <p>الكاهن: السلامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ. الْقَارِئُ: هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. صَبْرًا صَبَرْتُ لِلرَّبِّ فَأُصْغِي إِلَيْي.</p> |
| <p>The Fourth Gospel Reading (Matthew 8:14-23)</p> | |
| <p>DEACON: Wisdom. Attend. Let us hear the Holy Gospel. PRIEST: Peace be to all. PEOPLE: And to thy Spirit. PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. PEOPLE: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.</p> | <p>الكاهن: الْحِكْمَةُ، لِنَسْتَقِمَّ وَ نَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ. الْقَارِئُ: وَ لِرُوحِكَ. الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَ التَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ الْقَارِئُ: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p>DEACON: Let us attend.</p> | <p>الشَّمَّاس: لِنَصْغِ</p> |
| <p>DEACON: At that time, Jesus entered Peter’s house, and he saw Peter’s mother-in-law lying sick with a fever; he touched her hand, and the fever left her, and she rose and served them. That evening they brought to him many who were possessed with demons; he cast out the spirits with a word, and healed all who were sick. This was to fulfill what was spoken by the prophet Isaiah, “He took our infirmities and bore our diseases.” Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to</p> | <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ دَخَلَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ بُطْرُسَ فَرَأَى حَمَاتَهُ مُلْقَاةً مَحْمُومَةً فَلَمَسَ يَدَهَا فَفَارَقَتْهَا الْحُمَّى فَقَامَتْ وَ صَارَتْ تَحْدِمُهُمْ. وَ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَدَّمُوا إِلَيْهِ كَثِيرِينَ بِهِمْ شَيَاطِينٌ فَكَانَ يُخْرِجُ الْأَرْوَاحَ بِكَلِمَةٍ وَ أBRًا كُلَّ مَنْ كَانَ بِهِ سُوءٌ لِكِي يَتَّمَ مَا قِيلَ بِإِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: إِنَّهُ أَخَذَ أَمْرَاضَنَا وَ حَمَلَ أَسْقَامَنَا. وَ لَمَّا رَأَى يَسُوعُ جُمُوعًا كَثِيرَةً حَوْلَهُ أَمَرَ بِالذَّهَابِ إِلَى</p> |

| | |
|---|---|
| <p>go over to the other side. And a scribe came up and said to him, “Teacher, I will follow you wherever you go.” And Jesus said to him, “Foxes have holes and birds of heaven have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head.” Another of his disciples said to him, “Lord, let me first go and bury my father.” But Jesus said to him, “Follow me, and leave the dead to bury their own dead.” And when he got into the boat, his disciples followed him.</p> | <p>العِبْر، فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ كَاتِبٌ وَ قَالَ لَهُ: يَا مَعْلَمُ، أَتَبِعُكَ إِلَى حَيْثُ تَمْضِي. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنَّ لِلثَعَالِبِ أَوْجِرَةً وَ لَطِيوْرِ السَّمَاءِ أَوْكَاراً وَ أَمَّا ابْنُ الْبَشَرِ فَلَيْسَ لَهُ مَوْضِعٌ يَسْتَدُّ إِلَيْهِ رَأْسَهُ. وَ قَالَ لَهُ آخَرٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ: يَا رَبِّ ائْتِنِّي لِي أَنْ أَمْضِيَ أَوَّلًا وَ أُدْفِنَ أَبِي. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: اتَّبِعْنِي وَ دَعِ الْمَوْتَى يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ. وَ فِي دُخُولِهِ السَّفِينَةَ تَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ.</p> |
| <p>PEOPLE: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.</p> | <p>القارئ: المجدُ لك يا ربَّ المجدُ لك.</p> |
| <p>Litany</p> | |
| <p>DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee, hearken and have mercy.</p> <p>PEOPLE: Lord, have mercy. (3x)</p> <p>DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation, remission and forgiveness of the sins of the servants of God, all devout Orthodox Christians who live and dwell in this community.</p> <p>PEOPLE: Lord, have mercy. (Three times)</p> | <p>الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعِظِيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَ ارْحَمْ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الكاهن: وَ أَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَ الْحَيَاةِ وَ السَّلَامَةِ وَ الْعَافِيَةِ وَ الْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ ... وَ مِنْ أَجْلِ انْتِقَادِهِمْ وَ غُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> |
| <p>PRIEST: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we give glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>PEOPLE: Amen.</p> | <p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَ لَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَ الْإِبْنُ وَ الرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين</p> |
| <p>The Fourth Prayer</p> | |
| <p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p> <p>PEOPLE: Lord, have mercy.</p> | <p>الكاهن: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> |
| <p>PRIEST: O Good and loving, compassionate and very merciful Lord, thou art plentiful in mercy, rich in</p> | <p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّالِحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ الْمُتَحَنِّنُ الْكَثِيرُ الرَّحْمَةَ، الْجَزِيلُ التَّعَطُّفُ، الْغَنِيُّ بِالصَّلَاحِ،</p> |

| | |
|--|--|
| <p>benevolence, the Father of mercy and God of all comfort, who through thy holy Disciples empowered us to heal the illness of thy people by Oil and prayer: Do thyself confirm this Oil for the healing of those who will be anointed with it, for the relief from every sickness and malady and for the deliverance from the bodily illness of those who earnestly await deliverance from Thee. Yea, O Almighty Master, Lord our God, we entreat Thee to save us. O only Physician of our souls and bodies, purify us all; heal thy servants, O healer of every malady. Raise them up from their sick-bed, through the mercies of thy goodness. Visit them with thy mercy and compassion. Expel by Thy mighty hand every sickness and malady so that when they rise up, they may serve Thee with thanksgiving. We also, who now share in thine inexpressible love towards mankind, praise and glorify Thee who performest great, marvelous, glorious and splendid deeds. For it is thine to show mercy and save us, O our God, and unto Thee we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> | <p>أبو الرأفاتِ و إلهُ كلِّ تَعزِيَةٍ، يا مَنْ مَنَحْتَنَا بِرُسُلِكَ القَدِيسِينَ القُوَّةَ أَنْ نَشْفِي بِالزَيْتِ مَعَ الصَّلَاةِ أَمْرَاضَ الشَّعْبِ، أَنْتَ اجْعَلْ هَذَا الزَّيْتَ أَيْضاً لَشِفَاءِ المَمْسُوحِينَ بِهِ و لِلخَّلَاصِ مِنْ كلِّ مَرَضٍ و مِنْ كلِّ اسْتِرْخَاءٍ و لِلنَّجَاةِ مِنَ الشُّرُورِ لِأَجْلِ المُنَوَّقِعِينَ مِنْكَ الخَّلَاصِ. نَعْمَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا القَادِرُ عَلَى كلِّ شَيْءٍ، إِلَيْكَ نَطْلُبُ مُنْصَرِّعِينَ أَنْ تُخَلِّصَنَا جَمِيعاً، يَا طَبِيبَ النُّفُوسِ و الأَجْسَادِ وَحَدِّكَ قَدِّسْنَا جَمِيعاً، أَيُّهَا الشَّافِي جَمِيعَ الأَسْقَامِ إِشْفِ عِبِيدَكَ و أَنْهَضْهُمْ مِنْ مَضْجَعِ سُقْمِهِمْ بِمَرَاجِمِ صِلَاحِكَ و افْتَقِدْهُمْ بِرَحْمَتِكَ و رَأْفَتِكَ و أَقْصِ عَنْهُمْ كلَّ ضَعْفٍ و مَرَضٍ لِيَنْهَضُوا بِيَدِكَ العَزِيزَةِ و يَتَّعَبِدُوا لَكَ بِكُلِّ شُكْرٍ، حَتَّى أَنَّا إِذَا حَظِينَا نَحْنُ أَيْضاً بِمَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ الَّتِي لَا تُوصَفُ نُسَبِّحُكَ و نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الصَّانِعُ العِظَامِ المَجِيدَةِ و المُعْجَزَاتِ البَاهِرَةِ، لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرَحَّمَنَا و تُخَلِّصَنَا يَا إِلَهُنَا، و لَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُ و الإِبْنُ و الرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ و كلَّ أَوَانٍ و إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> |
|--|--|

CHOIR: Amen.

الجوق: آمين

The Fifth Epistle Reading (2 Cor. 1:8-11)

DEACON: Let us attend.

READER: You, O Lord, will protect us. Save me, O Lord, for the faithful have disappeared.

DEACON: Wisdom.

READER: The lesson is from the second Epistle of Saint Paul to the Corinthians.

DEACON: Let us attend.

الكاهن: لِنُصْغِ.

القارئ: أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا و تَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الجِيلِ و إِلَى الدَّهْرِ، خَلِّصْنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ البَارَّ قَدْ فَنِيَ.

الكاهن: الحِكْمَةَ.

القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ القَدِيسِ بُولَسِ الرِّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ.

الكاهن: لِنُصْغِ.

| | |
|--|---|
| <p>READER: Brethren, we do not want you to be uninformed of our affliction which came to us in Asia: we were burdened beyond measure and above strength so that we despaired of life itself. Indeed, we felt in ourselves that we received the sentence of death so that we should not rely on ourselves but on God who raises the dead, who delivered us from such terrible and deadly dangers and will continue to deliver us; on whom we have set our hope that he will still deliver us. You also join in helping us by your prayers that thanks may be given by many people on our behalf for the gift granted to us through many.</p> | <p>القارئ: يا إخوة، إننا لا نريد أن تجهلوا من جهة ما أصابنا من الضيق في آسية. إنه ثقل علينا بإفراط فوق الطاقة حتى يئسنا من الحياة نفسها، لكننا قد اتخذنا في ذاتنا قضاء الموت لئلا نتكل على أنفسنا بل على الله الذي يقيم الموتى، الذي أنقذنا من مثل هذا الموت و ينقذنا الآن و نثق أنه سينقذنا فيما بعد بمعمودية ابتهالكُم من أجلنا، حتى أن كثيرين يؤدون الشكر على الموهبة التي لنا بواسطة كثيرين.</p> |
| <p>PRIEST: Peace be to thee who readeest. PEOPLE: Alleluia (3 times) I will sing of thy mercies, O Lord, forever.</p> | <p>الكاهن: السلام لك أيها القارئ. القارئ: هَلُّويا، هَلُّويا، هَلُّويا. لمَراحِمِكَ يا رَبُّ أَسْبِحْ إلى الدهر.</p> |
| <p>The Fifth Gospel Reading (Matthew 25:1-13)</p> | |
| <p>DEACON: Wisdom. Attend, let us hear the Holy Gospel. PRIEST: Peace be to all. PEOPLE: And to thy Spirit. PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. PEOPLE: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee. DEACON: Let us attend.</p> | <p>الكاهن: الحكمة، لِنَسْتَعِمَّ و نَسْمَعِ الإنجيل المقدس. الكاهن: السلام لجميعكم. القارئ: و لِرُوحِكَ. الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي التبشير و التلميذ الطاهر القارئ: المجد لك يا رب المجد لك. الكاهن: لِنُصَغ.</p> |
| <p>DEACON: “Then the kingdom of heaven shall be compared to ten virgins who took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were wise, and five were foolish. When the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. And at midnight there was a cry, ‘Behold, the bridegroom! Come</p> | <p>الكاهن: قال الرب هذا المثل: حينئذ يشبه ملكوت السماوات عشر عذارى اللواتي أخذن مصابيحهن و خرجن للقاء الحتن، خمس منهن كن عاقلات و خمس جاهلات. فأخذت الجاهلات مصابيحهن و لم يأخذن معهن زيتا. و أما العاقلات فأخذن زيتا في أنبيتهن مع مصابيحهن. و إذ أبطأ الحتن نغسن</p> |

| | |
|---|--|
| <p>out to meet him!’ Then all the virgins rose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, ‘Give us some of your oil, for our lamps are going out.’ But the wise replied, ‘perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.’ And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut. Afterward, the other virgins came also saying, ‘Lord, Lord, open to us!’ But he replied, ‘Truly, I say to you, I do not know you.’ Watch therefore, for you know neither the day nor the hour when the Son of Man will come.”</p> | <p>كُلُّهُنَّ وَ نِمْنَ . فَلَمَّا انْتَصَفَ اللَّيْلُ إِذَا صُرَاخٌ : هُوَذَا الْخَتَنُ قَدْ أَقْبَلَ فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ . حِينَئِذٍ قَامَتْ أَوْلِيكَ الْعَذَارَى جَمِيعاً وَ أَسْرَجْنَ مَصَابِيحَهُنَّ . فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ لِلْعَاقِلَاتِ ، أَعْطِينَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ . فَأَجَابَتِ الْعَاقِلَاتُ وَ قُلْنَ : لَعَلَّهُ لَا يَكْفِي لَنَا ، وَ لَكِنْ فَالْآخِرَى أَنْ تَذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ وَ تَبْتَغِينَ لَكُنَّ . فَلَمَّا ذَهَبْنَ لِيَبْتَغِينَ وَفَدَّ الْخَتَنُ وَ دَخَلَتْ مَعَهُ الْمُسْتَعِدَّاتُ إِلَى الْعُرْسِ وَ أُغْلِقَ الْبَابُ . وَ أَخيراً أَتَتْ بِقِيَّةِ الْعَذَارَى قَائِلَاتٍ : يَا رَبِّ افْتَحْ لَنَا . فَأَجَابَ وَ قَالَ : الْحَقُّ أَقُولُ لَكُنَّ إِنِّي لَا أَعْرِفُكُنَّ . فَاسْهَرُوا إِذَا فِائِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ الْيَوْمَ وَ لَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْبَشَرِ .</p> |
| <p>PEOPLE: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.</p> | <p>القارئ: المجدُ لك يا ربَّ المجدُ لك .</p> |

Litany

| | |
|---|---|
| <p>DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee, hearken and have mercy.</p> | <p>الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَ ارْحَمْ .</p> |
| <p>PEOPLE: Lord, have mercy. <i>(Three times)</i></p> | <p>الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمْ ، يَا رَبِّ ارْحَمْ ، يَا رَبِّ ارْحَمْ .</p> |
| <p>DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation, remission and forgiveness of the sins of the servants of God, all devout Orthodox Christians who live and dwell in this community.</p> | <p>الكاهن: وَ أَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَ الْحَيَاةِ وَ السَّلَامَةِ وَ الْعَافِيَةِ وَ الْخِلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ ... وَ مِنْ أَجْلِ انْتِقَادِهِمْ وَ غُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ .</p> |
| <p>PEOPLE: Lord, have mercy. <i>(Three times)</i></p> | <p>الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمْ ، يَا رَبِّ ارْحَمْ ، يَا رَبِّ ارْحَمْ .</p> |
| <p>PRIEST: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we give Glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> | <p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَ لَكَ نُزْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَ الْإِبْنُ وَ الرُّوحُ الْقُدُسُ ، الْآنَ وَ كُلِّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .</p> |
| <p>PEOPLE: Amen.</p> | <p>الجوق: آمين</p> |

The Fifth Prayer

| | |
|--|---|
| <p>DEACON: Let us pray to the Lord. PEOPLE: Lord, have mercy.</p> | <p>الكاهن: إلى الرب تَطْلُبُ. الجوقة: يا رب ارحم.</p> |
| <p>PRIEST: O Lord our God, thou disciplinest, yet thou healest; thou raisest the poor from the dust, and liftest the needy from the ash heap. O Father of orphans, haven of the storm-tossed, and physician of the sick, thou without weakness hast borne our illness, and assumed our sickness, thou showest mercy with cheerfulness, and passest over our transgressions, pardoning our iniquity. Thou art quick to help and slow to anger. Thou didst breathe on thy holy Disciples and say to them: "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them. Thou acceptest the repentance of sinners, and hast authority to forgive numerous and grievous sins, bestowing healing upon all who have spent their life in sickness and chronic diseases; thou hast called me, also, thine humble, sinful and unworthy servant, entangled in heavy sins, and immersed in pleasures by my lustful passions, to the holy and high degree of priesthood, and to enter the inner shrine behind the curtain, into the Holy of Holies, where the Holy Angels desire to look, and to hear the voice of the Lord which bears good news, and to see with their eyes the presence of the holy Oblation, and to enjoy the divine and sacred Liturgy. Thou hast made me worthy to administer thine heavenly Mysteries, and to offer unto thee gifts and sacrifices for our sins and the sins of the people, committed through ignorance, and to mediate for thy sheep which are endowed with reason, that, through thy great and inexpressible love toward mankind, thou wouldest wipe away their sins. O supremely good King, hear my prayer in this hour and this holy day and at every time and place; listen to the voice of</p> | <p>الكاهن: أيها الرب إلهنا يا مَنْ يُوَدِّبُ وَيَشْفِي أَيْضاً، يا مَنْ يُنْهَضُ الْمِسْكِينَ مِنَ الْأَرْضِ وَيَرْفَعُ الْبَائِسَ مِنَ الْمِزْبَلَةِ، يا أبا الأيتام و ميناة المَشْتَتِينَ و طيبب المَرْضَى، يا مَنْ حَمَلَ أَمْرَاضَنَا و أَخَذَ أَسْقَامَنَا خُلُوقاً مِنْ وَجَعٍ، يا مَنْ يَرْحَمُ بِبِشَاشَةٍ و يَتَجَاوَزُ عَنِ الْآثَامِ و يَصْفَحُ عَنِ الظُّلْمِ، يا مَنْ هُوَ سَرِيعٌ فِي الْمَعُونَةِ و بَطِيءٌ فِي السَّخَطِ، يا مَنْ نَفَخَ فِي تَلَامِيذِهِ و قَالَ لَهُمْ: "خُذُوا رُوحَ الْقُدْسِ، إِنْ تَرَكَتُمْ لِقَوْمٍ خَطَايَاهُمْ فَلْتُنْزَكُ لَهُمْ"، يا قَابِلَ تَوْبَةِ الْخَطَاةِ، يا مَنْ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا الْكَثِيرَةَ الصَّعْبَةَ، يا مَنْ يُعْطِي الشِّفَاءَ لِكُلِّ مَنْ هُوَ فِي سُقْمٍ و مَرَضٍ طَوِيلٍ، يا مَنْ دَعَوْتَنِي أَنَا أَيْضاً عَبْدَكَ الْخَاطِئِ الْمِسْكِينَ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّ الْمُتَوَعِّلِ فِي الْخَطَايَا الْكَثِيرَةَ و الْمُتَمَرِّغِ فِي حِمَاةِ مَلَاذِ الْأَهْوَاءِ و انْتَدَبْتَنِي إِلَى دَرَجَةِ الْكَهَنوتِ الْمُقَدَّسَةِ السَّامِيَةِ و إِلَى الدَّخُولِ إِلَى دَاخِلِ الْحِجَابِ، إِلَى قُدْسِ الْأَقْدَاسِ حَيْثُ يَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ الْقَدِيسُونَ التَّطَلُّعَ و سَمَاعَ صَوْتِ بَشَارَةِ الرَّبِّ الْإِلَهِيِّ، و رُؤْيَا وَجْهِ التَّقْدِيمَةِ الْمُقَدَّسَةِ و التَّمَتُّعِ بِالْخِدْمَةِ الطَّاهِرَةِ الْإِلَهِيَّةِ، يا مَنْ أَهْلَنْتَنِي أَنْ أُحْدِمَ أَسْرَارَكَ السَّمَاوِيَّةَ و أَقْدِمَ لَكَ قَرَابِينَ ذَبَائِحَ عَنْ خَطَايَانَا نَحْنُ و جَهَالَاتِ الشَّعْبِ و أَنْ أَكُونَ وَسِيطاً مِنْ أَجْلِ خِرَافِكَ النَّاطِقَةِ لِكِي تَغْفِرَ خَطَايَاهُمْ بِكَثْرَةِ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ الَّتِي لَا تُوصَفُ، فَأَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ الْفَائِقُ صَلَاحُهُ أَضْغِ إِلَى صَلَاتِي و فِي هَذِهِ السَّاعَةِ و الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ و فِي كُلِّ أَوَانٍ و مَكَانٍ و اسْتَمِعْ صَوْتَ تَضَرُّعِي و هَبْ</p> |

my supplication. Grant healing to thy servants, who are sick both in soul and body, bestowing upon them forgiveness of sins and pardon for their transgressions, both voluntary and involuntary; heal their incurable diseases, every sickness and every malady. Give health to their souls, for thou didst touch the mother-in-law of Peter and the fever left her so that she rose and served them: Do thyself, O Master, grant also healing to thy servants, relieving them from every pernicious disease. Be mindful of thy mercy, O Lord, and of thy steadfast love. Remember that every human mind inclines toward evil from his youth, and no one on the earth is found sinless; for thou art alone without sin, having come down to save the human race and to set us free from the slavery to the enemy. If thou enterest into judgment with thy servants no one will be pure from stain, but every mouth will be sealed, having no defense; for all our righteousness is like filthy rags in thy presence. Therefore, remember not the sins of our youth. For thou art the hope of the hopeless and the rest of those who are weary and are carrying heavy burdens, and unto thee we give glory, together with thy Father, who is from everlasting, and thine all-holy and good and life-giving Spirit: now and ever and unto ages of ages.

الشفاء لعبيدك المطروحين في أمراض النفس و
الجسد، و امنحهم مسامحة خطاياهم و غفران ذنوبهم
الطوعية و الكرهية، و اشف جراحهم العائمة الشفاء
مع كل مريض و كل استرخاء و اعطيهم شفاء النفس،
يا من لمست حماة بطرس ففارقتها الحمى و قامت
تخدمك، أنت أيها السيد خول عبيدك الشفاء و
الإنعتاق من كل وجع مفسد و اذكر رافتك و مرحامك
الغنية، و اذكر أن نية الإنسان قريبة الجنوح كثيراً
إلى الشر منذ حدثته، و ليس من أحد على الأرض
بغير خطية بل أنت وحدك بلا خطية يا من أتيت
و خلصت الجنس البشري و اعتقنا من عبودية
العدو، و إن عرمت على محاكمة عبيدك فلا يوجد
أحد نقياً من الدنس بل كل فم يسد غير قادر أن
يجاب لأن عدلنا كله أمامك هو بمنزلة خرقة
الطامث، لأجل ذلك لا تذكر يا رب خطايا شبابنا
لأنك أنت رجاء القانطين و راحة المتعبين و المتقلين
بالخطايا، و لك نرس المجد مع أبك الذي لا بدء
له و روحك الكلي قدسه الصالح و المحيي، الآن
و كل أوان و إلى دهر الدهرين.

CHOIR: Amen.

الجوق: أمين

The Sixth Epistle Reading (Galatians 5:22-6:2)

| | |
|--|---|
| <p>DEACON: Let us attend.</p> <p>READER: Have mercy on me, O God, according to thy great mercy. Create in me a clean heart, O God.</p> <p>DEACON: Wisdom.</p> <p>READER: The lesson is from the Epistle of Saint Paul to the Galatians.</p> <p>DEACON: Let us attend.</p> | <p>الكاهن: لِنُصَغ.</p> <p>القارئ: إرحمنا يا الله كعظيمِ رَحْمَتِكَ، قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلِقَ فِيَّ يا الله.</p> <p>الكاهن: الْحِكْمَة.</p> <p>القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَة.</p> <p>الكاهن: لِنُصَغ.</p> |
| <p>READER: Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control. Against such things there is no law. And those who are Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. Let us not become conceited, irritating one another, envying one another. Brethren, if a man is caught in any sin, you who are spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, taking care that you yourself are not tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.</p> | <p>القارئ: يا إخوة، أَمَّا ثَمَرُ الرُّوحِ فَهُوَ الْمَحَبَّةُ وَ الْفَرَحُ وَ السَّلَامُ وَ طَوْلُ الْأُنَاةِ وَ اللُّطْفِ وَ الصَّلَاحِ وَ الْإِيمَانِ وَ الْوَدَاعَةِ وَ الْعَفَافِ. فَأَصْحَابُ هَذِهِ لَيْسَ مِنْ شَرِيعةِ صَدَّهُمْ، أَمَّا الَّذِينَ لِلْمَسِيحِ فَقَدْ صَلَّبُوا أَجْسَادَهُمْ مَعَ الْأَلَامِ وَ الشَّهَوَاتِ. فَإِنْ كُنَّا نَعِيشُ بِالرُّوحِ فَلِنَسَلُكْ بِالرُّوحِ أَيْضًا. وَ لَا نَكُنْ دَوِي عُجْبٍ وَ لَا نُغَاضِبُ وَ لَا نَحْسُدُ بَعْضُنَا بَعْضًا. أَيُّهَا الْإِخْوَة، إِذَا سَقَطَ إِنْسَانٌ فِي زَلَّةٍ فَأُصْلِحُوا أَنْتُمْ الرُّوحِيِّينَ مِثْلَ هَذَا بِرُوحِ الْوَدَاعَةِ، وَ تَبَصَّرْ أَنْتَ لِنَفْسِكَ لِئَلَّا تُجَرَّبَ أَنْتَ أَيْضًا. إِحْمِلُوا بَعْضُكُمْ أَنْقَالَ بَعْضٍ وَ هَكَذَا أَتَمُّوا شَرِيعةَ الْمَسِيحِ.</p> |
| <p>PRIEST: Peace be to thee who readest.</p> <p>PEOPLE: Alleluia (3 times)</p> <p>Blessed is the man who feareth the Lord.</p> | <p>الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.</p> <p>القارئ: هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.</p> <p>طوبى للرجل الخائفِ الربِّ</p> |
| <p>The Sixth Gospel Reading (Matthew 15:21-28)</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>DEACON: Wisdom. Attend, let us hear the Holy Gospel.</p> <p>PRIEST: Peace be to all.</p> <p>PEOPLE: And to thy Spirit.</p> <p>PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.</p> <p>PEOPLE: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.</p> <p>DEACON: Let us attend.</p> | <p>الكاهن: الحكمة، لِنَسْتَقِمَّ و نَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السلامُ لَجَمِيعِكُمْ.</p> <p>القارئ: و لِرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فصلٌ شَرِيفٌ من بشارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ و التلميذِ الطاهرِ</p> <p>القارئ: المجدُ لك يا رَبُّ الْمَجْدُ لك.</p> <p>الكاهن: لِنُصْغِ.</p> |
| <p>DEACON: At that time, Jesus went away to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came and cried out, “Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is severely possessed by a demon.” But Jesus did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, “Send her away, for she is crying after us.” Jesus answered “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.” But she came and knelt before him saying, “Lord, help me!” And Jesus answered, “It is not right to take the children’s bread and throw it to the dogs.” She said, “Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master’s table.” Then Jesus answered her, “O woman, great is your faith! Be it done to you as you desire.” And her daughter was healed instantly.</p> | <p>في ذلكَ الزمانِ أتى يسوعُ إلى نواحي صورَ و صيدا و إذا بامرأةٍ كنعانيَّةٍ قد خرجتُ من تلكَ التُّخومِ تصيحُ قائلة: إرحمني يا ربُّ يا ابنَ داود، فإنَّ ابنتي بها شيطانٌ يُعَذِّبُها جدًّا. فلم يُجبها بكلمة. فدنا تلاميذهُ و سألوهُ قائلينَ اصرفها فإنها تصيحُ في إثرنا. فأجاب و قال لهم: لم أرسلُ إلا إلى الخرافِ الضالَّةِ من بيتِ إسرائيل. فأتت و سجَّدتُ له قائلة: اغثني يا ربُّ. فأجاب قائلاً: ليسَ حسناً أن يُؤخَذَ خُبزُ البَنينِ و يُلقى للكلابِ. فقالت: نعم يا ربُّ فإنَّ الكلابِ تأكلُ من القُتاتِ الذي يسقطُ من موائدِ أربابِها. حينئذٍ أجاب يسوعُ و قال لها: يا امرأةُ عظيمِ إيمانكِ فليكنْ لكِ كما تُريدين. فَشَفِيتِ ابنتُها من تلكَ الساعة.</p> |
| <p>PEOPLE: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.</p> | <p>القارئ: المجدُ لك يا رَبُّ الْمَجْدُ لك.</p> |
| <p>Litany</p> | |

| | |
|---|---|
| <p>DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee, hearken and have mercy.</p> | <p>الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعِظِيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p> |
| <p>PEOPLE: Lord, have mercy. <i>(Three times)</i></p> | <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> |
| <p>DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation, remission and forgiveness of the sins of the servants of God, all devout Orthodox Christians who live and dwell in this community.</p> | <p>الكاهن: وَ أَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَ الْحَيَاةِ وَ السَّلَامَةِ وَ الْعَافِيَةِ وَ الْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ ... وَ مِنْ أَجْلِ اِئْتِقَادِهِمْ وَ غُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ.</p> |
| <p>PEOPLE: Lord, have mercy. <i>(Three times)</i></p> | <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> |
| <p>PRIEST: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we give Glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> | <p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَ مُحِبٌّ لِلنَّشْرِ وَ لَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيْهَا الْآبُ وَ الْإِبْنُ وَ الرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> |
| <p>PEOPLE: Amen.</p> | <p>الجوق: آمِينَ</p> |

The Sixth Prayer

| | |
|---|---|
| <p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p> | <p>الكاهن: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |
| <p>PEOPLE: Lord, have mercy.</p> | <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> |
| <p>PRIEST: O Lord our God, thou who art loving, good, and the physician of our souls and bodies: we give thanks unto thee, for thou hast easily borne our illness and by thy wounds we have been healed. Thou didst come in search of the sheep who went astray. Thou didst encourage the faint-hearted and didst give life to the oppressed. Thou didst heal the woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years. Thou didst free the daughter of the Canaanite woman from a fierce demon. Thou didst forgive the debt of the two debtors and the sins of the sinful woman. Thou didst heal the paralytic forgiving his sins. Thou didst make the tax-collector righteous by one word and accepted the thief at his last confession. Thou takest away the sin of the world, nailing it to the Cross. O God, we pray and we implore thee in thy goodness, pardon,</p> | <p>الكاهن: نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا الصَّالِحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، طَيِّبُ نَفْسِنَا وَ أَجْسَادِنَا، يَا مَنْ حَمَلَ أَوْجَاعَنَا خُلُوعاً مِنْ أَلْمٍ وَ بَجْرَاحِهِ كُنَّا شُفِينَا، أَيُّهَا الرَّاعِي الصَّالِحُ الَّذِي أَتَى لَطَلِبِ الْخُرُوفِ الضَّالِّ، يَا مَنْ يُعْزِي الصَّغِيرِي النَّفُوسِ وَ يُعْطِي الْحَيَاةَ لِلْمُنْسَحِقِي الْأَرْوَاحِ، يَا مَنْ شَفَيْتَ فَيْضَ الْمُبْتَلَاةِ بِنَزِيفِ الدَّمِ مِنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، يَا مَنْ أَعْتَقْتَ ابْنَةَ الْكَنْعَانِيَّةِ مِنَ الشَّيْطَانِ الْمَارِدِ، يَا مَنْ وَهَبْتَ لِلغُرَيْمَيْنِ الدَّيْنِ الَّذِي كَانَ عَلَيْهِمَا وَ مَنَحْتَ الْخَاطِئَةَ الْغُفْرَانَ، يَا مَنْ أَعْطَيْتَ الصَّحَّةَ لِلْمُخْلَعِ مَعَ مَغْفَرَةِ خَطَايَاهُ، يَا مَنْ رَكَّيْتَ الْعِشَارَ بِكَلِمَتِكَ وَ قَبِلْتَ اعْتِرَافَ اللَّصِّ عِنْدَ آخِرِ حَيَاتِهِ، يَا مَنْ رَفَعْتَ خَطَايَا الْعَالَمِ وَ سَمَّرْتَهَا عَلَى الصَّلِيبِ، إِلَيْكَ نَطْلُبُ وَ إِلَيْكَ نَسْأَلُ أَيُّهَا الْإِلَهُ أَنْ تَتَعَطَّفَ بِصَلَاحِكَ وَ تَتْرُكَ وَ</p> |

remit and forgive the sins and iniquities of thy servants, both voluntary or involuntary, in knowledge or in ignorance, whether transgression or disobedience, at night or at day, whether they are under the ban of a priest, of a father or mother, whether through the pleasure of the eye or the weakness of the sense of smell, through the softness of the touch or the taste of adultery, or through any impulse of the flesh or of the spirit they have become alienated from thy will and from thine holiness. If we also have sinned in like manner forgive us: for thou art a good, loving and forgiving God. Do not allow them or us to fall into an impure life, nor fall into destructive paths. Yea, O Lord, hear me, a sinner, in this hour on behalf of thy servants: overlook, as a forgiving God, all their sins. Set them free from the eternal punishment. Fill their mouths with thy praise; open their lips that they may glorify thy name; stretch forth their hands to do thy commandments; direct their feet in the way of thy Gospel, strengthening all their members and their minds by thy grace. For thou art our God, who gave us a commandment by thy holy Apostles saying: "Whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven," and "If you forgive the sins of any, they are forgiven them." And as thou didst listen to Ezekiel in the sorrow of his soul at the hour of his death and did not despise his supplications, so also, in like manner, hear me, thine humble and unworthy servant at this hour. For thou art the Lord Jesus Christ, who through thy Goodness and love toward mankind commanded us to forgive those who fall in sins not even seven times, but seventy times seven. Thou forgivest our wickedness and rejoicest over the

تَغْفِرَ وَ تَصْفَحَ عَنْ آثَامِ وَ خَطَايَا عِبِيدِكَ وَ عَنْ سَائِرِ ذُنُوبِهِمِ الطَّوْعِيَّةِ وَ الْكُرْهِيَّةِ، الَّتِي بِمَعْرِفَةٍ وَ الَّتِي بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، وَ إِنْ كَانُوا قَدْ سَقَطُوا فِي مَعْصِيَةٍ أَوْ مُخَالَفَةٍ فِي لَيْلٍ أَوْ فِي نَهَارٍ أَوْ قَدْ صَارُوا تَحْتَ لَعْنَةِ كَاهِنٍ أَوْ أَبِي أَوْ أُمٍّ، أَوْ قَدْ فَسَقُوا بِالْعَيْنِ أَوْ تَأَنَّثُوا بِالشَّمِّ أَوْ اسْتَرْخَوْا بِاللَّمْسِ أَوْ زَنَوْا بِالذَّوْقِ أَوْ ابْتَعَدُوا عَنْ إِرَادَتِكَ وَ قَدَاسَتِكَ بِأَيَّةِ حَرَكَةٍ كَانَتْ مِنْ حَرَكَاتِ الْجَسَدِ أَوْ الرُّوحِ، أَوْ حَطَبُوا هُمْ وَ نَحْنُ أَيْضًا، فَاغْفِرْ لَهُمْ وَ لَنَا جَمِيعًا بِمَا أَنْكَ إِلَهَ صَالِحٍ وَ غَيْرِ حَقُودٍ وَ مُحِبِّ الْبَشَرِ، وَ لَا تَنْزُرْنَا وَ إِيَّاهُمْ نَسْفُطُ فِي السَّيْرِ الدَّنِسَةِ أَوْ نَسْلُكُ فِي السَّبِيلِ الْمُهْلِكَةِ. نَعَمْ أَيُّهَا الرَّبُّ السَّيِّدُ اسْتَمِعْ لِي فِي هَذِهِ السَّاعَةِ أَنَا الْخَاطِئُ مِنْ أَجْلِ عِبِيدِكَ وَ اتْرُكْ لَهُمْ أَيُّهَا الْإِلَهُ الْعَادِمُ الْحَقْدِ جَمِيعَ خَطَايَاهُمْ وَ خَلِّصْهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَبَدِيِّ. إِمْلَأْ فَمَّهُمْ مِنْ تَسْبِيحَتِكَ وَ افْتَحْ شَفَتَيْهِمْ لَتَمَجِيدِ اسْمِكَ. أُمْدِدْ أَيْدِيهِمْ إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَوِّمْ أَرْجُلَهُمْ إِلَى طَرِيقِ بِيَارَتِكَ، وَ حَصِّنْ جَمِيعَ أَعْضَائِهِمْ وَ أَفْكَارِهِمْ بِبِنِعْمَتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي أَوْصَيْنَا بِوَاسِطَةِ رُسُلِكَ الْقُدِّيسِينَ قَائِلًا: مَهْمَا رَبَطْتُمُوهُ عَلَى الْأَرْضِ فَلْيَكُنْ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاءِ وَ مَهْمَا خَلَّتُمُوهُ عَلَى الْأَرْضِ فَلْيَكُنْ مَخْلُوعًا فِي السَّمَاءِ. وَ أَيْضًا: إِنْ تَرَكْتُمْ لِقَوْمٍ خَطَايَاهُمْ فَلْتُنْزِكْ لَهُمْ وَ إِنْ أَمْسَكْتُمُوها عَلَيْهِمْ فَلْتُمْسِكْ. وَ كَمَا اسْتَمَعْتَ إِلَى حَزَقِيَّا فِي حَزْنِ نَفْسِهِ عِنْدَ سَاعَةِ مَوْتِهِ وَ لَمْ تَرْفُضْ طَلِبَتَهُ، هَكَذَا اسْتَمِعْ لِي أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِئُ الْمِسْكِينِ غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّ وَ اسْتَجِبْ طَلِبَتِي فِي هَذِهِ السَّاعَةِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ قَدْ أَمَرْتَ بِصَلَاحِكَ وَ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ أَنْ يُتْرَكَ لِلْسَّاقِطِينَ فِي الْخَطَايَا سَبْعَةً فِي سَبْعِينَ، أَيُّهَا التَّوَابُّ عَلَى سُورُونَا يَا مَنْ تَفْرَحُ بِرُجْعَةِ الضَّالِّينَ، لِأَنَّهُ كَمَا

| | |
|---|--|
| <p>conversion of those who have gone astray. For as is thy majesty, so also is thy mercy, and unto thee we give glory, with thy Father who is from everlasting, and thine all-holy and good and life-giving Spirit: now and ever and unto ages of ages.</p> | <p>هي عَظَمَتُكَ كَذَلِكَ هي رَحْمَتُكَ، فَالْكَ تُرْسِلُ المَجْدَ مَعَ أَيْبِكَ الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ وَ رُوحِكَ الكَلِي قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَ المُخْيِي، الْآنَ وَ كَلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.</p> |
| <p>CHOIR: Amen.</p> | <p>الجوق: آمين</p> |
| <p>The Seventh Epistle Reading (1 Thessalonians 5:14-23)</p> | |
| <p>DEACON: Let us attend. READER: O Lord, do not rebuke me in thine anger, or discipline me in thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. DEACON: Wisdom. READER: The lesson is from the first Epistle of the Apostle Paul to the Thessalonians. DEACON: Let us attend.</p> | <p>الكاهن: لِنُصْغ. القارئ: يَا رَبُّ لَا بَعْضَبِكَ تُؤْتِخُنِي، إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ فَإِنِّي ضَعِيفٌ. الكاهن: الحِكْمَة. القارئ: فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ القَدِّيسِ بُولَسِ الرِّسُولِ الأوَّلِي إِلَى أَهْلِ تِسَالُونِيكِي . الكاهن: لِنُصْغ.</p> |
| <p>READER: Brethren, we urge you, warn the idlers, comfort the fainthearted, uphold the weak, be patient with all. See that no one renders evil for evil to anyone, but always strive for what is good both for yourselves and for all. Rejoice always, pray without ceasing, in everything give thanks; for this is the will of God in Christ Jesus for you. Do not quench the Spirit. Do not despise prophecies. Test all things; hold fast to what is good. Abstain from every form of evil. Now may the God of peace himself sanctify you entirely; and may your whole spirit, soul, and body be preserved blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.</p> | <p>القارئ: يَا إِخْوَة، نَسْأَلُكُمْ أَنْ تَعِظُوا الطَّائِشِينَ وَ تُعَزُّوا صِغَارَ النُّفُوسِ وَ تَسْنُدُوا الضُّعَفَاءَ وَ تَتَأَنَّاوَا عَلَى الجَمِيعِ. إِحْذَرُوا أَنْ يُكَافِيَ أَحَدٌ آخَرَ عَلَى شَرِّ بَشَرٍ، بَلِ اقْتَفُوا الخَيْرَ دَوْمًا بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَ إِلَى الجَمِيعِ. إِفْرَحُوا كُلَّ حِينٍ، صَلُّوا بِلَا فُتُورٍ، أَشْكُرُوا عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّ هَذِهِ مَشِيئَةُ اللَّهِ فِي المَسِيحِ يَسُوعَ مِنْ جِهَتِكُمْ. لَا تُطْفِئُوا الرُّوحَ. لَا تَزْدَرُوا النُّبُوءَاتِ. امْتَحِنُوا كُلَّ شَيْءٍ وَ تَمَسَّكُوا بِمَا هُوَ حَسَنٌ. اِمْتَنِعُوا مِنْ كُلِّ أَنْوَاعِ الشَّرِّ، وَ لِيُقَدِّسْكُمْ إِلَهُ السَّلَامِ نَفْسَهُ تَقْدِيسًا كَامِلًا، وَ لِيُحْفَظَ أَرْوَاحَكُمْ وَ نَفُوسَكُمْ وَ أَجْسَادَكُمْ سَالِمَةً بِغَيْرِ لَوْمٍ عِنْدَ مَجِيئِ رَبِّنَا يَسُوعَ المَسِيحِ.</p> |
| <p>PRIEST: Peace be to thee who readest. PEOPLE: Alleluia (3 times)</p> | <p>الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا القَارِئُ. القارئ: هَلُّوِيَا، هَلُّوِيَا، هَلُّوِيَا.</p> |

| | |
|--|---|
| The Lord hear thee in the day of trouble. | يستجيبُ لكِ الربُّ في يومِ الحُزنِ. |
| The Seventh Gospel Reading (Matthew 9:9-13) | |
| DEACON: Wisdom. Attend, let us hear the Holy Gospel. | الكاهن: الحكمة، لِنَسْتَقِمَّ وَ نَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. |
| PRIEST: Peace be to all. | الكاهن: السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ. |
| PEOPLE: And to thy Spirit. | القارئ: وَ لِرُوحِكَ. |
| PRIEST: The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. | الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ التَّشِيرِ وَ التَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ |
| PEOPLE: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee. | القارئ: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ. |
| DEACON: Let us attend. | الكاهن: لِنُضْغِ. |
| DEACON: At that time, as Jesus passed on from there, he saw a man named Matthew sitting at the tax office. And he said to him, "Follow me." And he arose and followed him. And as he sat at the table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with him and his disciples. And when the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your Teacher eat with tax collectors and sinners?" When Jesus heard it, he said to them, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means: 'I desire mercy and not sacrifice.' For I came not to call the righteous, but sinners, to repentance." | في ذلك الزمان، بينما كان يسوعُ مُجْتَازاً رأى إنساناً جالساً على الجبائيةِ اسْمُهُ مَتَّى فَقَالَ لَهُ اتَّبِعْنِي، فقامَ وَ تَبِعَهُ. وَ فيما كانَ مُتَكَيِّفاً في البيتِ إذا بِعَشَّارِينَ كَثِيرِينَ وَ خَطَاةٍ جَاءُوا وَ اتَّكَأُوا مَعَ يَسُوعَ وَ تلامِيزِهِ. فلما رأى الفريسيونَ ذلكَ قالوا لتلاميذه: لماذا مَعْلَمُكُمْ يَأْكُلُ مَعَ العَشَّارِينَ وَ الخَطَاةِ؟ فلما سَمِعَ يسوعُ قالَ لَهُمْ: لا يَحْتَاجُ الأصْحَاءُ إلى طَبِيبٍ لَكِنْ دَوُو الْأَسْقَامِ. فاذْهَبُوا تَعَلَّمُوا ما هُوَ: إِنِّي أريدُ رَحْمَةً لا ذَبِيحَةً، لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُو صِدِّيقِينَ بَلْ خَطَاةً (إلى التوبة). |
| PEOPLE: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee. | القارئ: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ. |
| Litany | |
| DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee, hearken and have mercy. | الكاهن: إِرْحَمْنَا يا اللهُ كعظيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَ ارْحَمْ. |

| | |
|--|--|
| PEOPLE: Lord, have mercy. (3x) | الجوق: يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم. |
| DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation, remission and forgiveness of the sins of the servants of God, all devout Orthodox Christians who live and dwell in this community. | الكاهن: و أيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وِ الْحَيَاةِ وِ السَّلَامَةِ وِ الْعَافِيَةِ وِ الْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ ... وِ مِنْ أَجْلِ اِنْتِقَادِهِمْ وِ غُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ. |
| PEOPLE: Lord, have mercy. (3x) | الجوق: يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم. |
| PRIEST: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we give Glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. | الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وِ مُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ وِ لَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وِ الْإِبْنُ وِ الرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وِ كُلَّ أَوَانٍ وِ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. |
| PEOPLE: Amen. | الجوق: آمين |
| DEACON: Let us pray to the Lord. | الكاهن: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| PEOPLE: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. |
| The Seventh Prayer | |
| PRIEST: O Master, Lord our God, Physician of souls and bodies, thou healest chronic sufferings and curest every infirmity and every sickness among the people. Thou desirest every one to be saved, and to come to the knowledge of the truth. Thou desirest not the death of a sinner, but that he should repent and live. In the ancient covenant, thou didst appoint repentance for sinners, for David, for the Ninevites, and for those both before and after them. When thou hast come in the flesh to dwell among thy people in the new dispensation, thou didst not call the righteous, but sinners, to repentance; thou didst accept through repentance the blasphemous and great persecutor Paul, as well as the tax-collector, the prostitute, and the thief. Through repentance thou didst accept the great Peter who denied thee three times, | الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا يَا طَبِيبَ النُّفُوسِ وِ الْأَجْسَادِ وِ الْمُبْرِئِ الْآلَامِ الْمُزْمِنَةِ، وِ الشَّافِي كُلِّ مَرَضٍ وِ كُلِّ اسْتِرْخَاءٍ فِي الشَّعْبِ، يَا مَنْ يَشَاءُ أَنْ يَخْلُصَ جَمِيعَ النَّاسِ وِ يَقْبَلُوا إِلَى مَعْرِفَةِ الْحَقِّ، يَا مَنْ لَا يَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِي إِلَى أَنْ يَرْجِعَ فَيَحْيَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ وَضَعْتَ تَوْبَةً لِلخَطَاةِ فِي الْعَهْدِ الْقَدِيمِ: لِدَاوَدَ وِ لِأَهْلِ نَيْنَوَى وِ لِلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وِ لِلَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ، وِ لَمَّا حَضَرْتَ إِلَى الْأَرْضِ وِ تَجَسَّدْتَ لَمْ تَدْعُ صِدِّيقِينَ إِلَى التَّوْبَةِ بَلْ خَطَاةً كَالْعَشَّارِ وِ الزَّانِيَةِ وِ اللَّصِّ، فَبُولَسُ الْمُعْظَمِ الَّذِي كَانَ يُجَدِّفُ عَلَيْكَ وِ يَضْطَهْدُكَ قَدْ قَبِلْتَهُ بِالتَّوْبَةِ، وِ بَطْرُسُ رَسُولِكَ الْهَامَّةُ بَعْدَ أَنْ جَحَدَكَ ثَلَاثًا قَدْ قَبِلْتَهُ بِالتَّوْبَةِ وِ وَعَدْتَهُ قَائِلًا: أَنْتَ بَطْرُسُ وِ عَلَى هَذِهِ |

promising and saying to him: “Thou art Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of Hades will not prevail against it. I will give thee the keys of the kingdom of heaven.” Therefore, O Good One, lover of mankind, according to thy trustworthy promise, we take courage to entreat thee and implore thee in this hour: Hear our supplication and receive it as incense offered unto thee. Visit thy servants. If they have committed any sin whether by word or deed or thought, at night or during the day, or if they have fallen under the ban of a priest, or under self-binding oath, or have been provoked to commit a sin by an oath, or they have taken an oath, we entreat thee and supplicate thee: Pardon, remit, and forgive them, O God, over-looking their sins and iniquities of knowledge or of ignorance. If they have transgressed thy commandments or have sinned because they bear flesh and dwell in the world, or by reason of the devil, do thyself, as a good and loving God, forgive them, for there is no one who lives and sins not. For thou art sinless, and thy righteousness is to all eternity, and thy word is truth. For thou hast not created the human race to be destined to Hell, but to keep thy commandments and to inherit the incorruptible life. Unto thee we give glory, with thy Father who is from everlasting, and thine all-holy and good and life-giving Spirit, both now and ever and unto ages of ages.

الصخرة أنبي كنيسةتي و أبواب الجحيم لن تقوى عليها، و أعطيك مفاتيح ملكوت السماوات. فلذلك إذ نحن واثقون بمواعيدك الصادقة أيها الصالح و المحب البشر، إليك نتضرع و إليك نسأل في هذه الساعة أن تستمع تضرعنا و تتقبله كالبخور المقدم لك و تقبل عبيدك. و إن كانوا قد خطئوا بالقول أو بالفعل أو بالفكر في ليل أو في نهار، أو حصلوا تحت لعنة كاهن، أو سقطوا في لعنة من ذاتهم، أو مزمروا أحداً بيمين كاذب أو صادق، فإليك نطلب و إليك نسأل قائلين: إصفح و اترك و اغفر لهم يا الله متجاوزاً عن خطاياهم و آثامهم الصائرة منهم بمعرفة أو بغير معرفة، و إن كانوا قد تجاوزوا وصاياك أو أذنبوا بشيء كبشر لايسين جسداً و ساكنين في العالم، أو كان خطاهم من فعل الشيطان، فاغفر لهم بما أنك إله صالح و محب للبشر، إذ ليس إنسان يحيا و لا يخطأ إلا أنت و حدك بريء من الخطأ و عدلك عدل إلى الأبد و قولك حق، لأنك لم تخلق الإنسان للهلاك بل للعمل بوصاياك و لميراث الحياة التي لا تقنى، و لك نرسل المجد مع أبك الذي لا بدء له و روحك الكلي قدسه الصالح و المحيي، الآن و كل أوان و إلى دهر الدهرين.

PEOPLE: Amen.

الجوق: آمين

The Blessing with the Gospel Book

The people kneel. Then the Priest takes the Book of the Holy Gospels, opened and with the printing facing down and raises it above the heads of the faithful attending and recites the

following prayer aloud. If several Priests take part in the service, they all shall hold the Gospel Book and read the prayer silently.

PRIEST: Holy King, compassionate and most merciful Lord Jesus Christ, Son and Word of the living God, who dost not desire the death of sinners, but that they turn back and live, I do not place my sinful hand on the heads of these who have approached Thee in sins and who ask from Thee through us forgiveness of sins. But stretch out Thy mighty and powerful hand in this holy Gospel, which I hold upon the heads of Thy servants. I beg and implore Thy compassionate love for mankind which does not remember evil. O God our Savior, who through Thy Prophet Nathan granted forgiveness to David of his sins when he repented, and received Manasses' prayer of repentance, do Thou Thyself in Thy customary love for mankind accept these Thy servants who repent over their own offences, overlooking all their transgressions. For Thou art our God who commanded us to forgive those who fall into sins seventy times seven. Because as is Thy majesty so is Thy mercy. And to Thee belong all glory, honor and worship, together with Thy Father who has no beginning, and Thine all-holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

أَيُّهَا الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ الْمُتَحَنِّنُ الْكَثِيرُ الرَّحِمَةَ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ وَكَلِمَتُهُ، يَا مَنْ لَا يَشَاءُ مَوْتَ
الْخَاطِئِ إِلَى أَنْ يَرْجِعَ وَيَحْيَا، إِنِّي لَسْتُ أَضَعُ يَدِي
الْخَاطِئِينَ عَلَى رُؤُوسِ الْمُتَقَدِّمِينَ إِلَيْكَ الْآنَ بِالْخَطَايَا
وَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ بَوَسْطَاتِنَا غُفْرَانَ خَطَايَاهُمْ، بَلْ يَدَكَ
الْعَزِيزَةَ الْقَوِيَّةَ الَّتِي فِي هَذَا الْإِنْجِيلِ (الَّذِي يُمَسِّكُهُ
شُرَكَائِي فِي الْخِدْمَةِ) عَلَى رُؤُوسِ عِبِيدِكَ طَالِبًا مَعَهُمْ
و مُتَضَرِّعًا إِلَى حُنُوكَ وَ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ الْعَادِمَةِ الشَّرِّ
أَيُّهَا إِلَهُ الْمُخَلَّصِ، الَّذِي كَمَا وَهَبْتَ بَوَاسِطَةَ نَبِيِّكَ
نَاثَانَ غُفْرَانَ الْخَطَايَا لِدَاوُدَ لَمَّا تَابَ عَنْهَا، وَ قَبِلْتَ
صَلَاةَ مَنْسَى الَّتِي قَدَّمَهَا إِلَيْكَ تَائِبًا، كَذَلِكَ تَقَبَّلِ الْآنَ
عَلَى عَادَةِ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ عِبِيدَكَ التَّائِبِينَ عَنْ ذُنُوبِهِمْ
وَ أَعْرِضْ عَنْ جَمِيعِ زَلَاتِهِمْ لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي أَمَرْتَ
بِأَنْ يُتْرَكَ لِلْسَّاقِطِينَ فِي الْخَطَايَا سَبْعَةٌ فِي سَبْعِينَ، وَ
كَمَا هِيَ عَظَمَتُكَ كَذَلِكَ هِيَ رَحْمَتُكَ، وَ لَكَ يَنْبَغِي كُلُّ
تَمَجِيدٍ وَ إِكْرَامٍ وَ سُجُودٍ، الْآنَ وَ كُلَّ أَوَانٍ وَ إِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

The Anointing of the Faithful

Please note that because Holy Unction is a sacrament of the Orthodox Church, only Orthodox Christians may be anointed with the Holy Oil.

The faithful come forward to receive the Sacrament of Anointing. They first venerate the Gospel Book and then go forward to the priest, telling him their names. The priest anoints their forehead, cheeks, chin and hands, saying as he does:

PRIEST: The blessing of our Lord, God and Savior Jesus Christ, for the healing of soul and body of the servant of God N., always, now and ever and unto ages of ages. Amen.

During the anointing, the choir sings the following troparia to the Unmercenary Healers and to the Theotokos in Tone 4. These hymns may be repeated as many times as necessary.

| | |
|---|---|
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Having the fountain of healing, O Holy unmercenaries, you bestow healing upon all who ask; for you were accounted worthy of great gifts from the ever-flowing fountain, Christ our Savior. For as the Lord said to you, equal in fervor to the Apostles: “Behold, I have given you authority over unclean spirits, to cast them out and to cure every disease and every sickness.” Therefore, as you have conducted a good life, according to his commandments: You received without payment; give without payment. You have cured the sufferings of our souls and bodies.</p> | <p>المَجْدَ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ العَادِمُو الفضة، إذْ قَدْ أَحْرَزْتُمْ يُنبِوعَ الْأَشْفِيَةِ فَأَنْتُمْ تَمْنَحُونَ الشِّفَاءَ لِجَمِيعِ الْمُتَضَرِّعِينَ، بِمَا أَنْتُمْ أَهْلَتْكُمْ لِلْمَوَاهِبِ الْجَسِيمَةِ مِنْ لَدُنِ مُخْلِصِنَا الْعَيْنِ الدَائِمِ يُنبِوعُهَا، لِأَنَّ الرَّبَّ يَقُولُ نَحْوَكُمْ كَمَا ثَلِي الرُّسُلِ فِي الْغَيْرَةِ: هَا أَنْذَا قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ لِكِي تُخْرِجُوهَا وَتَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ اسْتِرْخَاءٍ، فَلِذَلِكَ إِذْ قَدْ سَلَكْتُمْ حَسَنًا فِي أَوْامِرِهِ قَدْ أَخَذْتُمْ مَجَانًا، فَمَجَانًا أَعْطَوْنَا شِفَاءَ نَفُوسِنَا وَاجْسَادِنَا.</p> |
| <p>Now and ever and unto ages of ages, Amen. O most pure Lady, incline into the prayers of thy servants, for thou didst prevent the fierce attacks upon us, setting us free from our affliction. We have in thee the only safe and firm anchor, and we have acquired thy protection. As we all call upon thee we will not be put to shame. Hasten to the supplications of those who cry out faithfully to thee: “Rejoice, O Lady! the help of all, the joy and the shelter, and the salvation of our souls!”</p> | <p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ: أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، إِنْعَظْفِي إِلَى طَلِبَاتِ الْمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ وَكُفِّي عَنَّا الْمَسَاوِي الثَّائِرَةَ عَلَيْنَا وَانْقُذِينَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ، لِأَنَّكَ أَنْتِ وَحَدِّكَ الْمَرْسَى الْأَمِينُ وَالْحِرْزُ الْوَثِيقُ لَنَا، وَ قَدْ اتَّخَذْنَاكَ نَصِيرَةً فَلَا نُخْزَى إِذَا دَعَوْنَاكَ، فَاسْرِعِي إِلَى إِجَابَةِ الَّذِينَ يَهْتَقُونَ نَحْوِكَ بِإِيمَانٍ: إِفْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ يَا مَعُونَةَ الْجَمِيعِ وَفَرَحَهُمْ وَسِتْرَهُمْ وَخَلَاصَ نَفُوسِنَا.</p> |
| <p>Dismissal</p> | |
| <p>PRIEST: Glory to thee, O Christ, our God and our hope, glory to thee.</p> | <p>الكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ يَا رَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p>PEOPLE: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages, Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, bless.</p> | <p>الجوق: المَجْدُ لِلآبِ، وَالِابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبِ.</p> |
| <p>PRIEST: May He who is going to His voluntary passion for our salvation and through His great goodness didst bid His</p> | <p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي يَا مَنْ أَتَى إِلَى</p> |

Apostles to heal the infirm by means of oil, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the power of the precious and life-giving Cross; of the holy, glorious and all-laudable Apostle James, the first hierarch of Jerusalem and the brother of God; and of all the saints: Heal and save you who are sick, through the anointing of this oil, and have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

PEOPLE: Amen.

الآلام الطوعيَّة لأجلِ خلاصنا، بشفاعة أمك
القديسة الكليَّة الطهارة و البريئة من العيب و آبائنا
الأبرار المتوسِّحين بالله و القديس الرسول يعقوب
و القديسين الصديقين جدِّي المسيح الإله يواكيم و
حنَّة و القديس (فلان) صاحب هذه الكنيسة
المقدَّسة و جميع قديسيك، إرحمنا و خلِّصنا بما
أنك صالح و مُحبُّ للبشر.

بصلوات آبائنا القديسين أيها الربُّ يسوع المسيح
إلهنا ارحمنا و خلِّصنا.

الجوق: آمين.

Warm water and paper towels ought to be provided at the entrance of the Church, that the faithful may blot the Holy Oil on their forehead and palms before leaving the Church. The Holy Oil which remains may be distributed to the faithful or poured into the Sanctuary Lamp on the holy altar.